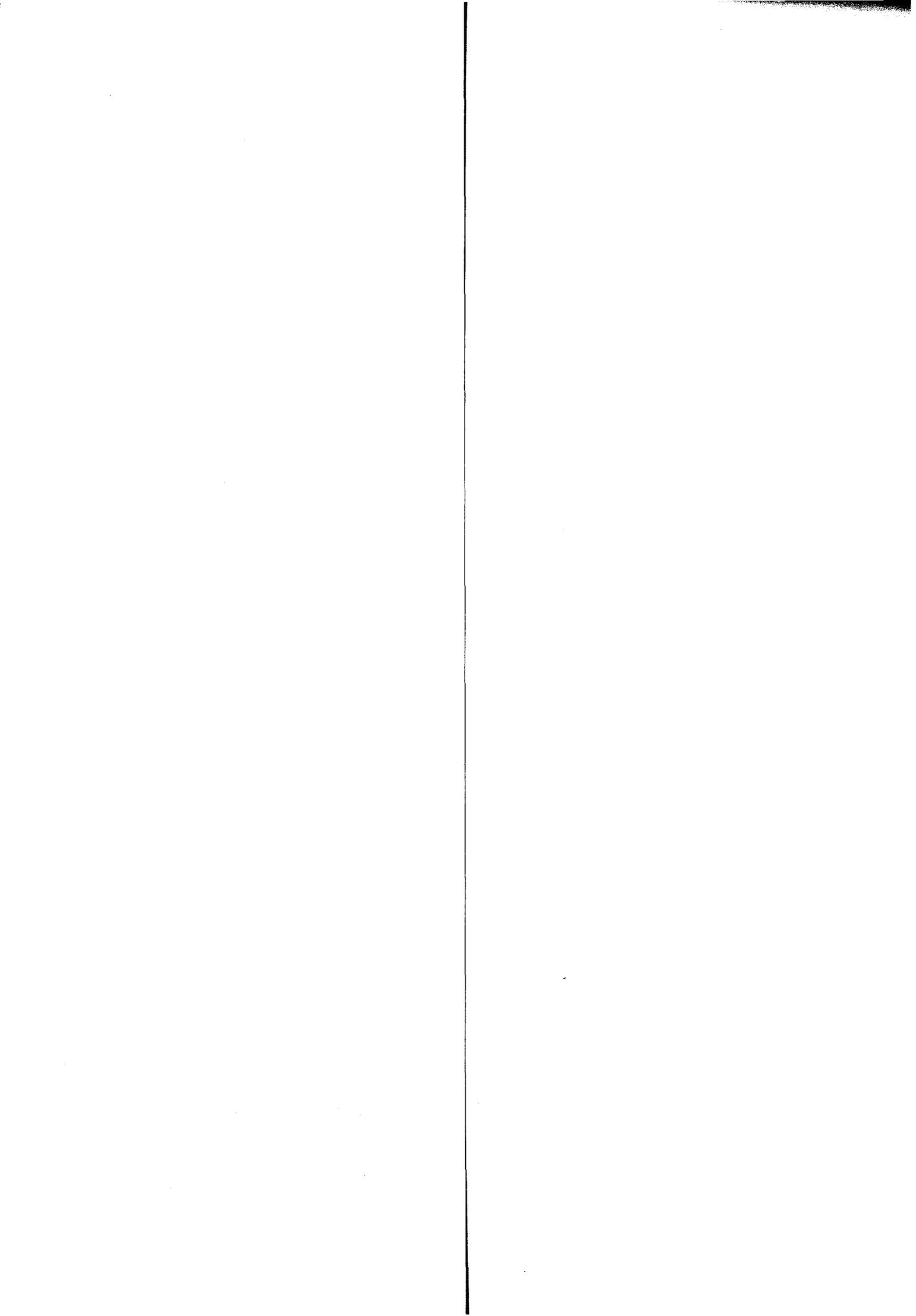

Euskaltzaindiaren
Oroit-Idazkia
1989

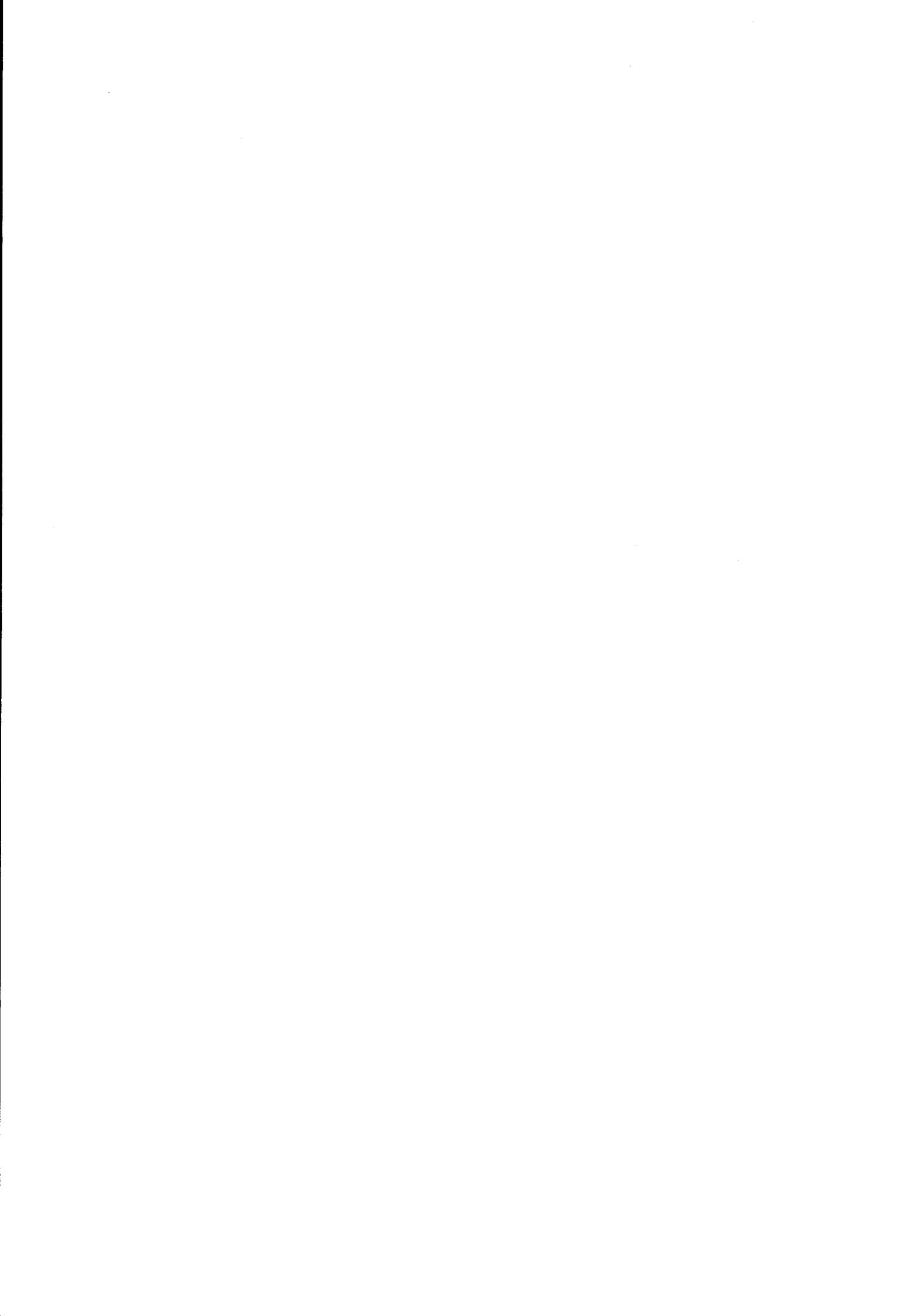


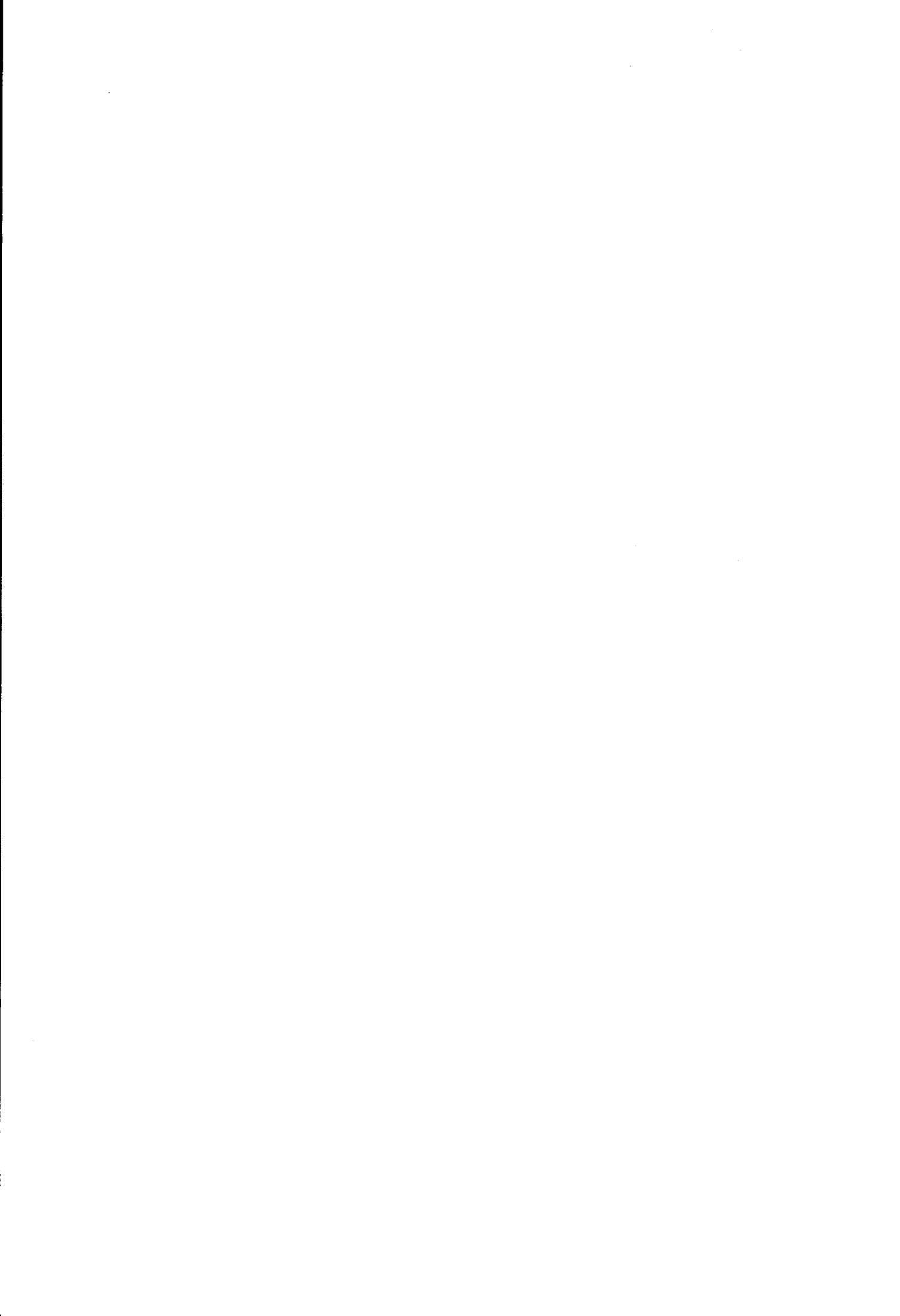
Memoria
1989

Real Academia de la Lengua Vasca
Euskaltzaindia













Memoria
1989

Real Academia de la Lengua Vasca
Euskaltzaindia

INDICE

1. Actividades Generales	79
1.1. Jornadas y sesiones académicas	81
1.2. Diversos acuerdos plenarios	85
1.3. Ponencias de sesiones	87
1.4. Reseña de diversas actividades Académicas y de re- presentación	88
1.5. Organigrama de las Comisiones académicas	95
2. Comisiones de la Sección de Investigación	99
2.1. Comisión de Lexicografía	101
2.2. Comisión de Gramática	106
2.3. Comisión de Dialectología	108
2.4. Comisión de Onomástica	115
2.5. Comisión de Literatura	117
3. Sección tutelar	123
4. Servicios académicos	127
4.1. Administración y delegaciones	129
4.2. Azkue Biblioteka	131
4.3. Publicaciones	134
4.4. Traducciones y consultas	140
4.5. Exámenes	141
5. Economía	143
5.1. Tesorería	145
5.2. Balance de situación 1989	146
6. Directorio	147



1. Actividades Generales

1.1. JORNADAS Y SESIONES ACADÉMICAS

Euskaltzaindia ha celebrado sus sesiones mensuales ordinarias de 1989 del siguiente modo, a saber: las correspondientes a cuatro mensualidades en la Diputación Foral de Guipúzcoa, y en cuanto a las demás, las de febrero, en Lazkao (Guipúzcoa); las de marzo, en Bidart y Bayona (Lapurdi); las de mayo, en Irura y Billabona (Guipúzcoa); las de junio, en Vitoria/Gasteiz; las de julio en Gernika (Bizkaia); las de noviembre en Bilbao; y las de diciembre en Pamplona.

Por otra parte, tanto la Junta de Gobierno como las diversas Comisiones han celebrado numerosas reuniones de trabajo de distinto signo.

Al margen de las sesiones acostumbradas, a lo largo del año ha celebrado varios centenarios y conmemoraciones de diversa índole, organizando Jornadas, sesiones públicas y otros actos que a continuación se reseñan.

— El día 27 de enero se ha celebrado el ingreso del nuevo miembro Ibon Sarasola, en la Casa Consistorial donostiarra. Han intervenido en el acto, el Alcalde de la ciudad, Xabier Albistur; el presidente de la Institución Jean Haritschelhar; el propio Ibon Sarasola, con su discurso sobre el tema "Léxico vasco", y el también numerario Endrike Knörr, a cuyo cargo ha corrido la respuesta y reseña biográfica del académico entrante.

— Los días 24 y 25 de febrero, en el euskaltegi Maizpide que el organismo HABE tiene en la localidad guipuzcoana de Lazkao, se han celebrado las VI Jornadas Internas de Euskaltzaindia. Estas se vienen realizando bianualmente en los diversos territorios a partir de 1979, debatiéndose en ellas temas relativos a su funcionamiento interno, reestructuración y otros, además de renovarse todas las Comisiones. A las ya existentes se ha añadido la nueva Comisión Jurídica con carácter consultivo. Como colofón de estas Jornadas, Euskaltzaindia ha acudido a la localidad vecina de Ataun, con el objeto de homenajear a su miembro de número José Miguel Barandiarán en el centenario de su nacimiento.

— El 1 de abril, y como continuación de las dos sesiones celebradas la víspera en la cercana localidad labortana de Bidart, una, correspondiente a la ordinaria mensual y la otra, de la Comisión de Publicaciones, ha tenido lugar el ingreso en la Academia del nuevo miembro de número Txomin Peillen, en la Casa Consistorial de Bayona. Tras los saludos de rigor del Alcalde de la ciudad, Henri Grenet, y del presidente de Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar, el señor Peillen ha leído su discurso de ingreso sobre el tema "El ambiente entre

los escritores vascos hace cuarenta años". La contestación reglamentaria ha corrido a cargo del numerario Alfonso Irigoyen.

— Los días 25, 26 y 27 de mayo, y con motivo del segundo centenario del escritor Juan Antonio Ubillos, han tenido lugar diversos actos, a saber: el primer día, la sesión mensual ordinaria en el Hotel Laskibar de Irura, y los siguientes, las I Jornadas de Literatura Popular, con la temática general de poesía narrativa, en la Casa de Cultura de Billabona. De éstas se da cumplida cuenta en otro capítulo. Como clausura, el sábado día 27 a la tarde, se han



De izquierda a derecha: M. Carmen Garmendia Secretaria General de Política Lingüística del Gobierno Vasco, Jean Haritschelhar Presidente de Euskaltzaindia / R.A.L.V., Eduardo Laborde, Alcalde de Billabona y José Luis Tellería Diputado Foral del Departamento de Cultura de Guipúzcoa.

celebrado dos actos, el primero, en el caserío Galatas, solar natal de Ubillos, la colocación de la lápida conmemorativa, y en la Casa de Cultura, la sesión pública del homenaje al escritor. En ésta, tras las palabras de saludo e introductorias de Eduardo Laborde, Alcalde de la villa, y Jean Haritschelhar, presidente, se han producido las siguientes intervenciones: la del historiador Carmelo Iturria, "Biografía de Juan Antonio Ubillos"; la de Luis Villasante, "Algunas particularidades de la obra de Ubillos *Christau doctriñ berri-ecarlea*", y la de Patxi Altuna, "Razones de una edición crítica".

— El 23 de junio, y como continuación de las reuniones celebradas la víspera, tanto de la Comisión de Onomástica, como de los responsables de todas las comisiones, en la Delegación alavesa, han tenido lugar otras dos en la Casa Consistorial de Vitoria/Gasteiz. La primera, correspondiente a la ordinaria mensual de los académicos de número y la segunda, de carácter público, en homenaje del miembro de honor Gerardo López de Guereñu y como presentación de la recopilación de sus trabajos onomásticos, en el monumental volumen *Toponimia alavesa seguido de Mortuorios o despoblados y Pueblos alaveses*. Intervinieron en este último acto, el Alcalde de la capital, José Angel Cuerda, y el presidente de la Academia, a quienes les siguió Endrike Knörr, delegado en Alava y presidente de la Comisión de Onomástica, con unas palabras sobre la vida y obra del señor López de Guereñu, quien al final agradeció en breves palabras la distinción de la que era objeto.

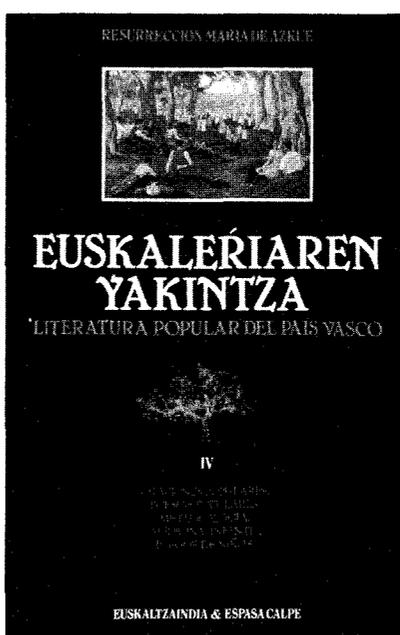
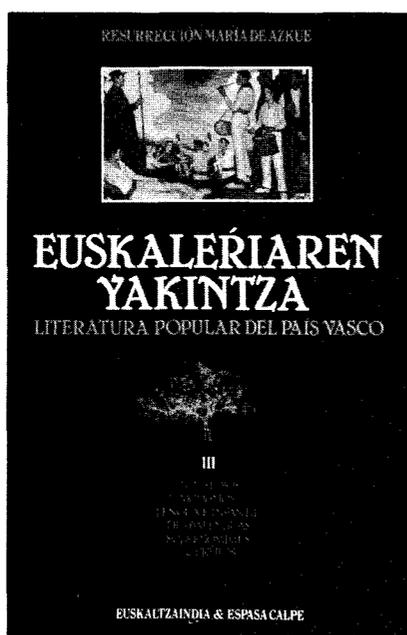
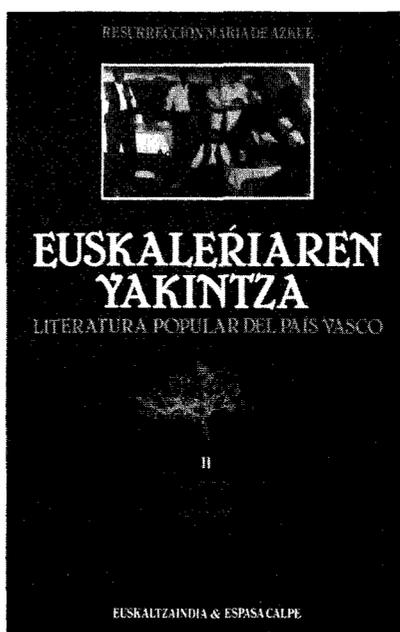
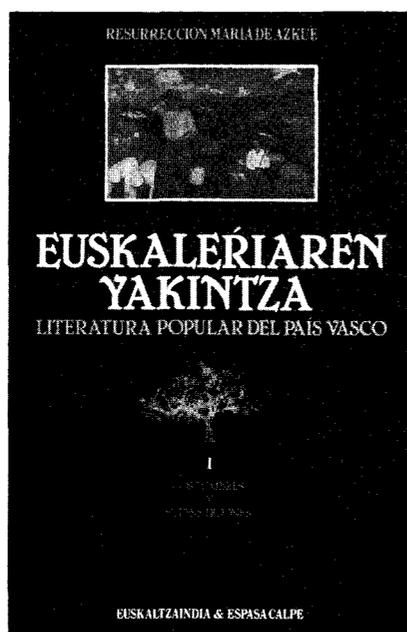


De izquierda a derecha: E. Knörr académico, J. Haritschelhar presidente de Euskaltzaindia / R.A.L.V., Gerardo López de Guereñu miembro de honor de Euskaltzaindia / R.A.L.V. y J. A. Cuerda Alcalde de Vitoria / Gasteiz.

— El 28 de julio, y tras la primera reunión de la nueva Comisión Jurídica celebrada la víspera, han tenido lugar dos sesiones en Gernika, a la mañana, la sesión ordinaria mensual, en el Ayuntamiento y a la tarde, en el palacio Alegría, muy cerca de la Casa de Juntas y del Árbol de Gernika, el acto de ingreso del académico numerario José Antonio Arana Martija. Juan Luis Zuzae-ta, Alcalde de Gernika-Lumo, y Jean Haritschelhar, presidente académico, han intervenido en primer lugar, para que a continuación, el señor Arana Martija

leyera su discurso sobre el tema "Una aproximación a la historia de los asientos académicos de Euskaltzaindia". La respuesta ha corrido a cargo del ex-presidente Luis Villasante. La clausura del acto la ha efectuado el Diputado Foral de Cultura, Tomás Uribeetxebarria.

— El 24 de noviembre, la sede matriz del Banco de Bilbao ha sido el escenario de tres actos académicos. El primero, correspondiente a la sesión mensual de los académicos numerarios. El segundo, para efectuar la presentación de los cuatro tomos reeditados de la obra *Euskalerriaren Yakintza* de Resurrección María de Azkue, con la participación de: Jean Haritschelhar, presidente; José Luis Lechosa, Director General de la Editorial Espasa-Calpe; Francisco Pérez Garzón, responsable de Relaciones Públicas del Banco Bilbao-Vizcaya; y José María Satrustegui, secretario de Euskaltzaindia. El tercero, una



sesión pública organizada en homenaje a dos vascófilos vizcaínos, en conmemoración del centenario del fallecimiento de Antonio de Trueba, con una ponencia de José Antonio Arana Martija, con el título "Antonio de Trueba y la lengua vasca" y, recordando al jesuita P. Estefanía, sobre quien Patxi Altuna leyó un documentado trabajo titulado "José María Estefanía Zabala 1889-1942. Guía de varios poetas vascos de la época, como Orixe, Lauaxeta y otros".

Los días 28 y 29 de diciembre, Euskaltzaindia se ha trasladado a la capital navarra, con ocasión, sobre todo, del centenario de la muerte de uno de sus primeros académicos, José Aguerre. En la primera jornada se han reunido la Junta de Gobierno y la Sección Tutelar en la Delegación académica. En la segunda, tras la sesión mensual, también en la misma Delegación, ha tenido lugar el acto público en el palacio del Gobierno de Navarra, con las intervenciones siguientes: de Aladino Colín, Consejero de Presidencia del ejecutivo navarro, tanto en la apertura como en la clausura; la de Jean Haritschelhar, con unas breves palabras como presidente; del académico de número Patxi Zabaleta, con su discurso "Influencia de José Aguerre en el mundo vascófilo de Navarra"; de Conchita Ochoa, que leyó un trabajo inédito de su fallecido esposo Miguel Javier Urmeneta, titulado "Aguerre y el vascuence" y del académico numerario y secretario José María Satrustegui, con su discurso "En homenaje a Miguel Javier Urmeneta".

1.2. DIVERSOS ACUERDOS PLENARIOS

En el transcurso del año 1989 se han tomado acuerdos en los plenos mensuales de los académicos de número, que al haber ido directamente al pleno, sin pasar por la Comisión correspondientes, no aparecen en el capítulo segundo de la Memoria. Enumeramos los más destacables:

— En las sesiones de enero y marzo, se han examinado, debatido y aprobado los dos vocabularios de lápidas y crucíferas.

— En las de marzo y abril, se han debatido y aprobado las normas de protocolo de Euskaltzaindia, así como la nomenclatura académica.

— Asimismo, en el pleno académico de abril, se ha acordado mostrar la adhesión de Euskaltzaindia para la puesta en marcha de Radio Euskalerra en Pamplona.

— En la de mayo, y a petición del Ayuntamiento de Amurrio, se han aprobado el nomenclátor y la terminología de las Juntas Administrativas de dicho término municipal.

— El mismo mes, se ha acordado participar en las Jornadas sobre terminología de la Administración Pública, organizadas por la Secretaría

General de Política Lingüística y el Instituto Vasco de Administración Pública del Gobierno Autónomo, encomendando, en representación de Euskaltzaindia, sendas ponencias y comunicaciones a Ibon Sarasola y José Luis Lizundia.

—En la de junio, se han examinado en el pleno ordinario, los textos completos de las Declaraciones de Renta de las cuatro Haciendas Forales: Alava, Bizkaia, Guipúzcoa y Navarra, habiendo revisado para su aprobación definitiva, por una Comisión restringida nombrada al efecto.

<p style="text-align: center;">Impuesto Extraordinario sobre el Patrimonio de las Personas Físicas</p> <p style="text-align: center;">1989</p> <p style="text-align: center;">Pertsona Fisikoen Ondarearen gaineko Aparteko Zerga</p> <p>PRESENTE su declaración en este sobre a la Caja de Ahorros o Banco elegido para recibir el importe de la devolución o efectuar el ingreso.</p> <p>AURKEZTU zeure aitortpena kartazal honetan sarrera egiteko zein itzulketaren zenbatekoa jasoteko aukeratu duzun Aurrezki Kutxan edo Bankuan.</p> <table border="1"><tr><td><small>Datos a cumplimentar por la Entidad Colaboradora Entitate laguntzaileak beteatzeko datuak</small></td></tr><tr><td>D.N.I. n.º:</td></tr><tr><td>N.A.N. zk.:</td></tr><tr><td>Importe:</td></tr><tr><td>Zenbatekoa:</td></tr></table> <p style="text-align: center;"> BIZKAIKO FORU ALDUNDIA OGASUNA ETA FINANTZAK DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA HACIENDA Y FINANZAS</p>	<small>Datos a cumplimentar por la Entidad Colaboradora Entitate laguntzaileak beteatzeko datuak</small>	D.N.I. n.º:	N.A.N. zk.:	Importe:	Zenbatekoa:
<small>Datos a cumplimentar por la Entidad Colaboradora Entitate laguntzaileak beteatzeko datuak</small>					
D.N.I. n.º:					
N.A.N. zk.:					
Importe:					
Zenbatekoa:					

—En la sesión de septiembre y cumplimentando petición de la Delegación del Gobierno Central, se ha procedido al examen y aprobación de las papeletas y demás documentación de las Elecciones Generales a Cortes de 1989.

—En las de septiembre y octubre se han examinado, debatido y aprobado, tanto el vocabulario ferroviario, como la nomenclatura propia de la empresa pública estatal RENFE.

—En la de octubre, y tras una selección de propuestas, se ha elegido como denominación específica del Instituto Vasco de la Mujer/Emakumearen Euskal Erakundea, el término *Emakunde*.

1.3. PONENCIAS DE SESIONES

Mensualmente suele haber ponencias académicas, tanto en las sesiones ordinarias, sobre temas libres, o ya concernientes a una materia determinada, cuando se trata de centenarios o conmemoraciones de otro género. Tales ponencias tienen un carácter obviamente académico y referido a temas de investigación lingüística o literaria.

En cuanto a las materias no programadas, entre las ponencias leídas en 1989, pueden subrayarse las siguientes:

– “Crítica literaria e investigación”, presentada por el vicepresidente Juan Mari Lekuona.

– “ ‘Basque Legends’ de Wentworth Webster”, del tesorero José Antonio Arana Martija.

– “El País Vasco a través de los refranes y sentencias de Oihenart”, del presidente Jean Haritschelhar.

– “Notas varias sobre la historia de la literatura vasca”, del académico de número Pierre Charritton.

– “Dos anotaciones sobre el soneto”, del académico de número Jean Louis Davant.

– “Sobre la fonoteca de la lengua vasca”, a cargo de los miembros de la Comisión de Dialectología y responsables del Atlas Lingüístico de Euskal Herria, Xarles Videgain y Gotzon Aurrekoetxea.

– “Sobre la composición de nombres no propios”, presentado por el profesor de la Universidad del País Vasco y miembro de la Comisión de Lexicografía, Juan Carlos Odriozola.

1.4. RESEÑA DE DIVERSAS ACTIVIDADES ACADÉMICAS Y DE REPRESENTACION

Este capítulo acoge la enumeración de actividades académicas que, no siendo atribuibles a otros apartados, son sin embargo dignas de mención por diversos motivos.

Enero

— El día 19, ha tenido lugar la toma de posesión de la nueva Junta de Gobierno elegida el 30 de diciembre pasado, en el palacio de la Diputación Foral de Bizkaia. La apertura del acto la ha efectuado José Alberto Pradera, Diputado General de Bizkaia; siguiendo la lectura del acta de la votación, a cargo de José María Satrustegui, actuando en su calidad de secretario. Seguidamente, Luis Villasante, hasta ahora presidente, ha traspasado el cargo que tenía desde que lo dejara en 1970 Manuel Lekuona, al recién elegido Jean Haritschelhar. Este, al tomar la palabra, ha recordado que, si bien un vizcaíno tomó el cargo en la capital suletina, ahora él, un vasco continental, lo hacía en la Diputación de Bizkaia. La clausura del acto la ha efectuado el Lehendakari del Gobierno Vasco, José Antonio Ardanza.



De izquierda a derecha: José Luis Tellería Diputado Foral del Departamento de Cultura de Guipúzcoa, José Ramón Peciña Diputado Foral del Departamento de Cultura de Alava, José Alberto Pradera Diputado General de Bizkaia, Jean Haritschelhar Presidente de la R.A.L.V. / Euskaltzaindia, José Antonio Ardanza Presidente / Lehendakari del Gobierno Vasco, Fr. Luis Villasante académico, Mari Carmen Garmendia Secretaria General de Política Lingüística del Gobierno Vasco, José Antonio Arana Martija tesorero de la R.A.L.V. / Euskaltzaindia, Estebe Petrizan Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra, Tomás Uribeetxerria Diputado Foral del Departamento de Cultura de Bizkaia.

Febrero

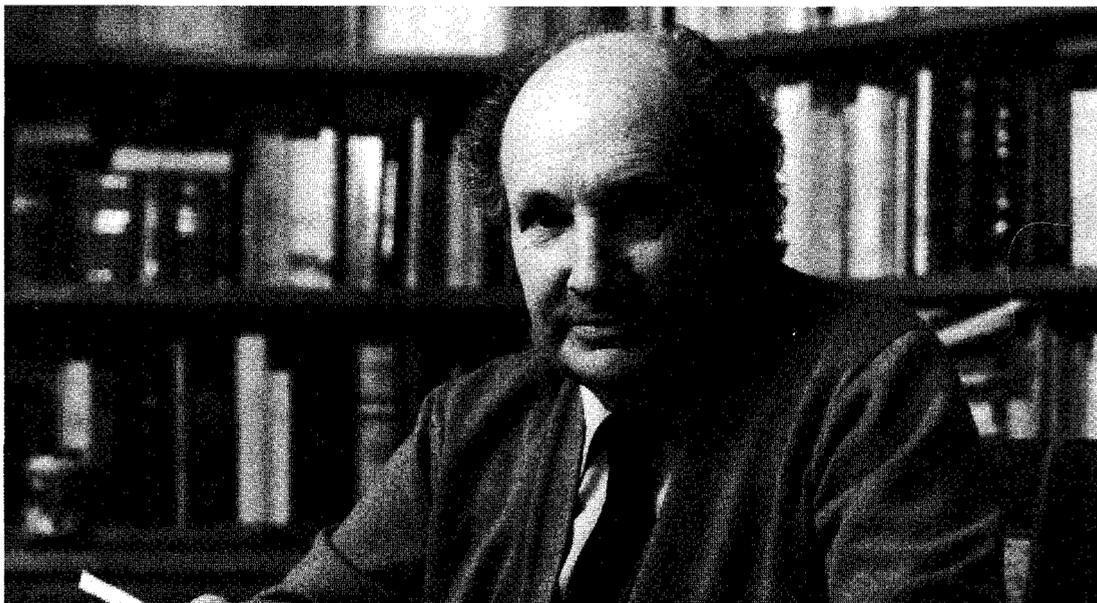
— En este mes se ha dado la reseña necrológica del que fuera miembro de la Comisión de Onomástica, ilustre investigador e historiador labortano Eugène Goyheneche, fallecido este invierno. La reseña la ha realizado el presidente Jean Haritschelhar.

Marzo

— El día 16, ha fallecido en la capital donostiarra el académico honorario Jesús María Leizaola Sánchez. El que fuera Lehendakari de Euskadi, era también un activo investigador de la literatura vasca. Su semblanza necrológica ha corrido a cargo del académico numerario Juan San Martín.

— El día 20, el presidente del Gobierno de Navarra Gabriel Urralburu, acompañado de su Consejero de Presidencia Aladino Colín, ha recibido en audiencia a la nueva Junta de Gobierno de Euskaltzaindia.

— El señor Juan San Martín ha sido designado *Ararteko* por el Parlamento Vasco y en su consecuencia, por incompatibilidad, ha tenido que dimitir de todos sus cargos académicos: vicepresidencia, delegación de Guipúzcoa, dirección de la Sección Tutelar, representación de Euskaltzaindia en el patronato del organismo HABE y la gerencia de la sociedad filial *Campion-Broussain, S. A.*



Juan San Martín.

— El día 31, en la sesión celebrada en Bidart, se han cubierto los cargos vacantes por la dimisión del señor San Martín. Juan Mari Lekuona ha sido elegido vicepresidente y delegado en Guipúzcoa; Endrike Knörr, director de la Sección Tutelar y representante académico en el patronato de HABE; José Antonio Arana Martija, gerente de la sociedad filial *Campion-Broussain, S. A.*, que al mismo tiempo ha designado presidente a Jean Haritschelhar.

En la misma sesión han sido ratificados como representantes de Euskaltzaindia en la junta permanente de la Sociedad de Estudios Vascos, el presidente y secretario Jean Haritschelhar y José María Satrustegui, respectivamente.

— El tesorero José Antonio Arana Martija, ha intervenido en la presentación de la obra denominada *Diccionario Retana de autoridades del euskera*.

Abril

– El día 1, y aprovechando el acto de ingreso del nuevo académico numerario Txomin Peillen, el señor Henri Grenet, Alcalde de Bayona y presidente del Consejo General de los Pirineos Atlánticos, ha recibido en su despacho oficial, a la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia.

– El académico numerario Pello Salaburu ha ostentado la representación de Euskaltzaindia y la de la Universidad del País Vasco en un congreso internacional, celebrado este mes en Poznan (Polonia).

– E. R. Jeffrey Waite, miembro de la Academia de la lengua maorí de Nueva Zelanda, ha acudido a la sede académica, así como a su pleno ordinario mensual.

Mayo

– Se ha concertado el arrendamiento de los nuevos locales para la realización del *Diccionario General Vasco* de Euskaltzaindia, en el número 4, piso 2.º de la calle Marina de Donostia/San Sebastián.

– El día 16, y con motivo del día de las ikastolas de Iparralde "Herri Urrats", organizado por la asociación SEASKA, el presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar ha tenido una destacada participación.

Junio

– El día 13, el presidente de Euskaltzaindia ha entregado el trofeo del certamen de la canción vasca que, organizado por la asociación "Ziberoaren Pizkunde", ha tenido lugar en la villa suletina de Tardets.

– El día 23, se ha celebrado una reunión de trabajo de los presidentes, secretarios y responsables de las diversas comisiones académicas, en la Delegación de Vitoria/Gasteiz, siendo su objetivo la elaboración del plan de actividades y programas para 1990.

El mismo día, se ha aprobado el texto del convenio de cooperación entre la Universidad del País Vasco y Euskaltzaindia, habiéndose designado posteriormente como miembros de su comisión de seguimiento a Jean Haritschelhar, Endrike Knörr y Pello Salaburu.

El día 27, se ha firmado en la Universidad de Leioa el convenio antes citado.

Julio

—El día 6 de este mes, ha fallecido en Logroño el académico correspondiente Juan Garmencia "Zeleta". La reseña biográfica de este escritor y charlista ha corrido a cargo del académico de número Juan San Martín.

—El día 14, se han inaugurado las oficinas provisionales de la Academia en la calle Elcano número 5 de Bilbao. Ha presidido el acto, juntamente con los miembros de la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia, en representación de la Diputación Foral, el titular del Departamento de Presidencia, Ignacio Etxebarria.

Septiembre

—En el XIX Congreso Internacional de Filología Románica celebrado en Santiago de Compostela, del 4 al 9 de este mes, ha leído una comunicación el presidente de la Comisión de Onomástica Endrike Knörr.

El día 12, se ha inaugurado en Pamplona la exposición sobre la lengua vasca, organizada por el Gobierno de Navarra, habiendo ostentado la presentación de la Institución académica su secretario José María Satrustegui.

—El día 16, la Sociedad de Estudios Vascos ha organizado un homenaje, con entrega del premio de investigación, a título póstumo, al que fuera miembro de la Comisión académica de Onomástica, Eugène Goyheneche. El presidente de la citada Comisión, señor Knörr, ha representado a Euskaltzaindia.

—El día 29, se han inaugurado los nuevos locales de la Delegación donostiarra de Euskaltzaindia, en el número 15 de la calle Hernani de la capital guipuzcoana. Han presidido el acto, además de los Diputados Forales, José María Lete y José Luis Tellería, el presidente Jean Hartischelhar, el vicepresidente y delegado en Guipúzcoa, Juan Mari Lekuona.

El mismo día, y dentro de la sesión mensual vespertina, se ha dado la bienvenida a la profesora de lengua vasca de la Universidad soviética de Georgia Natela Sturua.

Octubre

—El día 7, ha tenido lugar el acto solemne de la firma del Acuerdo de cooperación entre el Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputaciones Forales de Alava, Bizkaia y Guipúzcoa y Euskaltzaindia, en el marco de la antigua Universidad de Oñati. Tras las palabras de bienvenida de Eli Galdos,

Alcalde de la villa, han intervenido el Lehendakari del Gobierno Vasco, José Antonio Ardanza, Aladino Colín, Consejero de Presidencia del Gobierno de Navarra; e Imanol Murua, Diputado General de Guipúzcoa, en representación de las tres Diputaciones Forales. Subrayando la fecha y trascendencia histórica del acto, así como agradeciendo a las Instituciones Públicas, el patrocinio y la



De izquierda a derecha: Estebe Petrizan Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra, Mari Carmen Garmendia Secretaria General de Política Lingüística del Gobierno Vasco y Jean Haritschelhar Presidente de Euskaltzaindia / R.A.L.V.

financiación de Euskaltzaindia, ha pronunciado un discurso el presidente de la Institución académica Jean Haritschelhar. Por otro lado, los firmantes del Acuerdo han sido, además del presidente Jean Haritschelhar, María Carmen Garmendia, Secretaria General de Política Lingüística del Gobierno Vasco; Estebe Petrizan, Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra y José Ramón Peciña, Tomás Uribeetxebarria y José Luis Tellería, Diputados Forales de los Departamentos de Cultura de Alava, Bizkaia y Guipúzcoa, respectivamente.



De izquierda a derecha: Eli Galdós Alcalde de Oñate, Imanol Murua Diputado General de Guipúzcoa, Aladino Colín Diputado del Departamento de Presidencia del Gobierno de Navarra, José Antonio Ardanza Presidente / Lehendakari del Gobierno Vasco, Jean Haritschelhar Presidente de la R.A.L.V. / Euskaltzaindia, Rafael Iturriaga Teniente Diputado de la Diputación Foral de Bizkaia, Alberto Ansola Vicepresidente de la Diputación Foral de Alava.

Noviembre

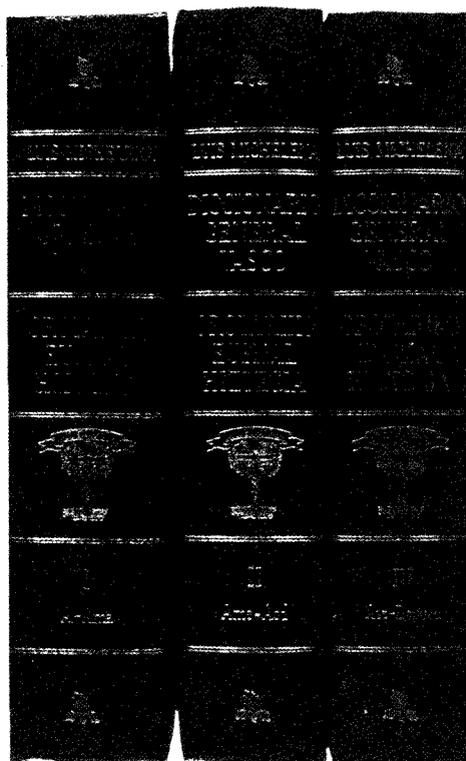
— El día 24, y dentro del orden del día de la sesión mensual de noviembre, celebrada en Bilbao, el académico de número Txomin Peillen, ha presentado el diccionario *Français-euskara*, cuyo autor es el miembro correspondiente Junes Casenave.

— El académico de número Federico Krutwig ha recibido en Atenas el denominado premio "Homero" 1989.

— Con motivo de la reciente jubilación del contador de Euskaltzaindia el académico correspondiente Xabier Gereño, se ha acordado obsequiarle con un pergamino de reconocimiento a su ejecutoria profesional al servicio de la Institución.

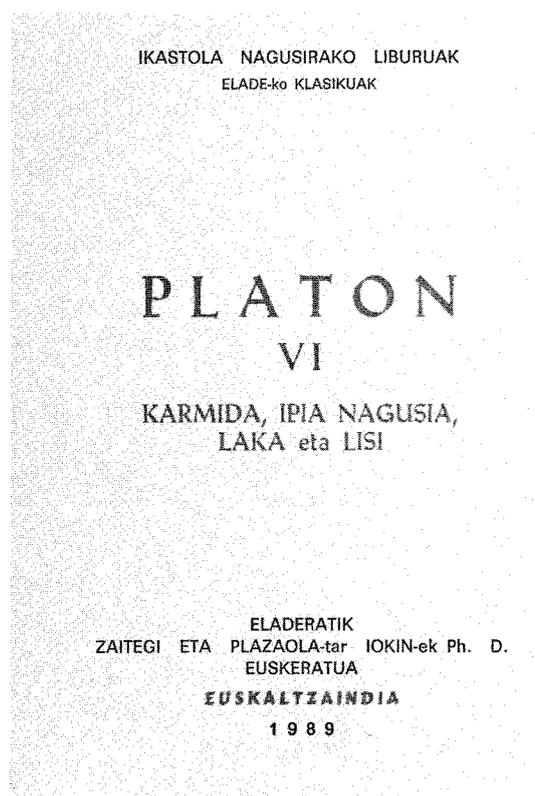
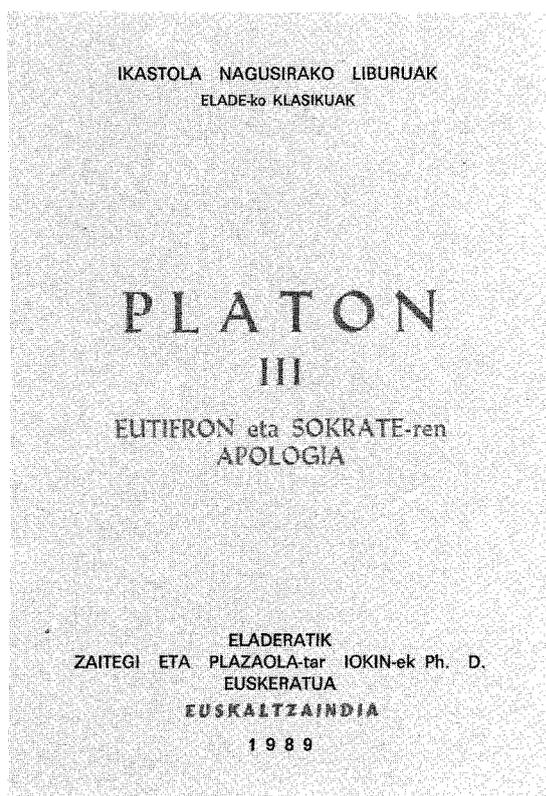
Diciembre

— El día 9, y dentro de la XXIV edición de la Feria del Libro y Disco Vascos de Durango, se ha procedido a la presentación del tercer tomo del *Diccionario General Vasco*. Han intervenido y/o presidido el acto, Jean Haritschelhar, presidente; Ibon Sarasola, director del Diccionario; Estebe Petrizan, Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra; José Luis Tellería, Diputado Foral de Cultura de Guipúzcoa; Román Berriozabal, del Departamento de Política Lingüística del Gobierno Vasco; y Antón Mari Aldekoa-Otalora, presidente de Gerediaga, entidad organizadora de la Feria. En su disertación el señor Sarasola ha desarrollado los aspectos más interesantes de este tercer tomo.



— El día 12 ha fallecido en el Santuario de Loiola el académico correspondiente Patxi Etxeberria. Para una inmediata sesión académica ha preparado la reseña necrológica el miembro de número Patxi Altuna.

— El día 15, la Academia ha celebrado su Junta de Gobierno y reunión de su Comisión de Publicaciones, en la Casa Municipal de Cultura Monterrón de Arrasate/Mondragón. A última hora de la tarde, y en un acto académico dedicado al que fuera miembro honorario Jokin Zaitegi, se ha presentado el libro *Platón VI* editado por Euskaltzaindia. Tras las palabras del presidente de la mesa Xabier Zubizarreta, Alcalde de la villa, ha disertado sobre la obra del autor el académico numerario Juan San Martín.



— El día 17, y en la fase final del Campeonato de Bersolaris del País Vasco, que ha tenido como escenario el Velódromo de Anoeta, el vicepresidente Juan Mari Lekuona ha entregado el trofeo de Euskaltzaindia al nuevo campeón Jon Lopategi.

— El día 23, y en la Casa Consistorial de Hendaya, ha celebrado su asamblea general anual la veterana entidad "Euskaltzaleen Biltzarra". En el acto, juntamente con diversas autoridades y representantes de entidades culturales de las provincias vascas, han participado, además de los académicos continentales, los miembros numerarios Juan Mari Lekuona, Endrike Knörr, Patxi Altuna y Juan San Martín.

1.5. ORGANIGRAMA DE LAS COMISIONES ACADEMICAS

Tras las VI Jornadas Internas celebradas los días 24 y 25 de Febrero de 1989, en Lazkao, las Comisiones de Euskaltzaindia han quedado establecidas como sigue:

Director Sección Investigación: Luis Villasante

I. Lexicografía

Presidente: Ibon Sarasola

Esta Comisión se divide en tres Subcomisiones:

I.1. Diccionario General Vasco (OEH)

Responsable: Ibon Sarasola

Secretario: Iñaki Segurola

Vocales: Grupo de trabajo de dicho Diccionario

I.2. Fijación de los criterios lexicológicos (LEF)

Responsable: Miren Azkarate

Secretario: José Antonio Aduriz

Vocales: Patxi Altuna, Juan Carlos Odriozola, Andoni Sagarna, Martzel Ensunza, Patxi Goenaga, José Mari Irazola, José María Larrarte, Luis Mari Mujika, Lourdes Otaegi, Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola, Patxi Uribarren, Tomás Uribeetxebarria, Patxi Urkizu, Mikel Zalbide

I.3. Despojo sistemático del euskara actual (EEBS)

Responsable: Andrés Urrutia

Secretario: Andoni Sagarna

Vocales: José Antonio Aduriz, Claude Harlouxet, Jazinto Iturbe, José María Larrarte, Mikel Lasa, Eneko Oregi, Lourdes Otaegi, Ibon Sarasola

II. Gramática

Presidente: Patxi Altuna

Vicepresidente: Pello Salaburu

Secretario: Patxi Goenaga

Vicesecretaria: María Pilar Lasarte

Vocales: Lino Akesolo, Miren Azkarate, Pierre Charritton, Andolin Eguzkitza, Jean Hartischelhar, Alan King, José María Larrarte, José Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Karmele Rotaetxe

III. Dialectología

Presidente: Francisco Ondarra

III.1. Atlas Lingüístico del País Vasco (EHHA)

Responsable: Jean Haritschelhar

Secretario: Gotzon Aurrekoetxea

Vocales: Ana María Etxaide, José María Etxebarria, Xarles Videgain

III.2. Investigaciones dialectológicas (EIA)

Responsable: Txomin Peillen

Secretario: Xarles Videgain

Vocales: Gotzon Aurrekoetxea, Ana María Etxaide, José María Etxebarria, Iñaki Gaminde, Alfonso Irigoyen, Rosa Miren Pagola, Karmele Rotaetxe

IV. Onomástica

Presidente: Endrike Knörr

Vicepresidente: Alfonso Irigoyen

Secretario: José Luis Lizundia

Vocales: Ricardo Cierbide, José Antonio González Salazar, Andrés Iñigo, José María Jimeno Jurio, Jean Baptiste Orpustan, Patxi Salaberri, Juan San Martín, José María Satrustegi

V. Literatura

Presidente: Juan Mari Lekuona

V.1. Literatura Clásica

Responsable: Federico Krutwig

Secretario: Jesús Lavin

Vocales: Mikel Agirreazkuenaga, Gurutz Ansola, Adolfo Arejita, Manu Erzilla, Jon Gotzon Etxebarria, Alfonso Irigoyen, Juan José Pujana

V.2. Literatura Popular

Responsable: Antonio Zavala

Secretario: Pello Esnal

Vocales: José María Aranalde, Antton Aranburu, Jesus Mari Etxezarreta, Alfonso Irigoyen, José Mari Iriondo, Mixel Itzaina, Emile Larre, Juan Mari Lekuona, Abel Muniategi

V.3. Literatura Actual

Responsable: Juan Mari Lekuona

Secretario: sin designar

Vocales: sin designar

VI. Sección Tutelar

Director y delegado de Alava: Endrike Knörr
Delegado de Guipúzcoa: Juan Mari Lekuona
Delegado de Navarra: José María Satrustegi
Delegado de Iparralde: Pierre Charritton
José Antonio Arana Martija, tesorero
José Luis Lizundia, vicesecretario

Comisiones Estructurales

VII. Azkue Biblioteka

Presidente: Pello Salaburu
Responsable-secretario: José Antonio Arana Martija
Vocales: Federiko Barrenengoa, Jon Bilbao, Jon Gotzon Etxebarria,
Juan Luis Goikoetxea, Juan José Zearreta

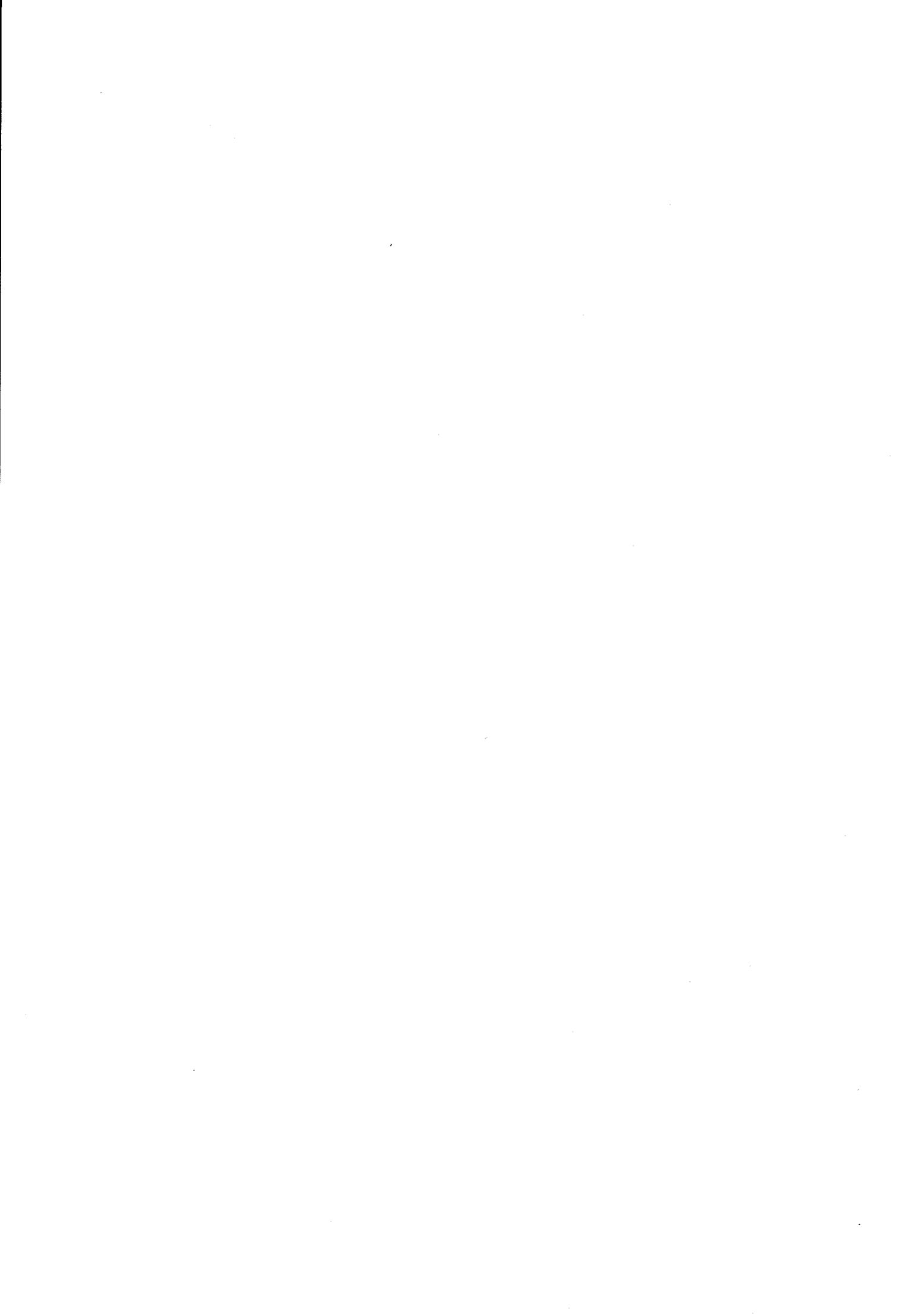
VIII. Publicaciones

Presidente: Jean Haritschelhar
Secretario-ejecutivo: Ricardo Badiola
Vocales: Juan Mari Lekuona, José Mari Satrustegi, José Antonio Arana
Martija, Luis Villasante, Endrike Knörr, Pello Salaburu, Patxi Altuna, Pierre
Charritton

IX. Jurídica

Presidente: Jean Haritschelhar
Secretario: José Luis Lizundia
Vocales: José Antonio Arana Martija, Abel Muniategi, Andrés Urrutia,
Patxi Zabaleta

2. Comisiones de la Sección de INVESTIGACION



2.1. COMISION DE LEXICOGRAFIA

Esta Comisión comprende las tres subcomisiones siguientes:

2.1.1. Diccionario General Vasco (OEH)

2.1.2. Fijación de los criterios lexicales (LEF)

2.1.3. Recopilación sistemática del euskara actual (EEBS)

2.1.1. Diccionario general vasco (OEH)

El grupo del *Diccionario* ha llevado a cabo la coordinación y la corrección del grupo del tercer tomo en un 75 % de su total, es decir, lo que faltaba desde su primera revisión.

Asimismo se ha preparado en un 60 % todo el material de su publicación, en lo que se refiere a entradas y control de datos, organizando tanto lo preexistente, como lo posteriormente añadido y su transformación.

En cuanto al cuarto tomo, se ha concluido la redacción de su primer texto provisional. Con ello se habrá dado cima al trabajo que se suele necesitar para la preparación de la mitad de cada tomo. Se iniciará de esta manera el correspondiente al quinto tomo.

Se encuentra ya muy avanzado en un 75 % aproximadamente el control y corrección de datos y entradas de este cuarto tomo, aunque no ha podido iniciarse su primera revisión en noviembre y se haya retrasado hasta finales de año.

Por otra parte, se han introducido nuevos textos en el corpus. No nuevos por su cronología, sino porque no se habían metido hasta ahora y se han considerado muy importantes e ineludibles. Se ha tenido que encontrar a una persona, para que durante el verano pudiera trabajar en ello.

Estos textos han sido los siguientes:

— El segundo tomo de la obra *Manual de Etxeberri* de Ziburu y del libro *Elizara erabiltzeko liburua*.

— Las dos obras de Tartas *Arima* y *Onsa*.

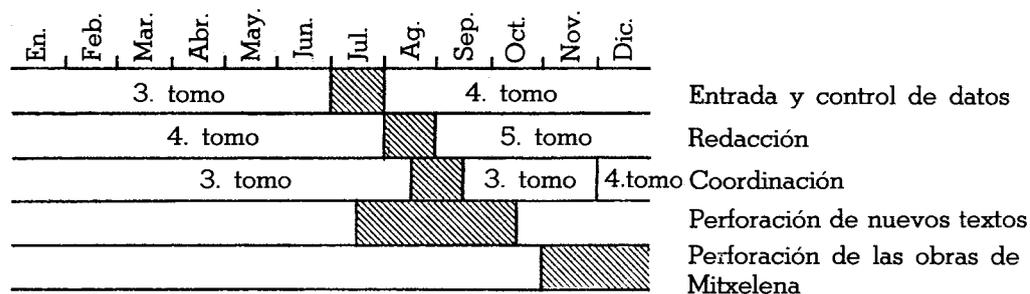
— Y por último, los libros de Haranburu y Harizmendi.

Sobre la importancia de este trabajo, tanto en lo que se refiere a estos y otros textos, conviene leer la crítica que de este *Diccionario*, y particularmente de su primer tomo, ha hecho el lingüista holandés Rudolf de Rijk, en el reciente número del *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* (ASJU).

Con el objeto de tener realizado el despojo de toda la obra euskérica de Koldo Mitxelena, se ha procedido a introducir en el corpus correspondiente todas sus obras manuscritas, o que no estuviesen ya en el libro *Mitxelenaren idazlan hautatuak*, tenido en cuenta además que acaban de ser editadas de forma muy adecuada. Convendría subrayar que en el mencionado artículo de Rudolf de Rijk, éste se quejaba de que no se hubiesen introducido en el corpus las obras completas de Luis Michelena.

Se ha continuado además en la informatización de las fichas de Mitxelena, habiéndose hecho hasta la letra *G* inclusive.

Por otra parte, se han fijado los términos de la obra de Juan Martin Elexpuru *Bergara aldeko lexikoa* (*Léxico de la zona de Bergara*) y por último se han introducido las fichas de los vocabularios de la *Gramática* de Martin Harriet. La importancia de este último es, según el investigador Joseba Lakkarra, mucho más importante de lo que hasta ahora se pensaba y ha sido él quien ha dado la noticia. que este grupo de trabajo ha podido corroborar, que fue precisamente Harriet una de las fuentes del *Diccionario trilingüe* de Larramendi y, según parece, en muchas palabras.



El grupo de trabajo del *Diccionario General Vasco* está compuesto por Ibon Sarasola e Iñaki Segurolo, en las labores de edición y coordinación; Arantza Egia y Elixabete Kruzeta, en las de control, revisión y proceso de datos, y Gabriel Fraile, M.^a Jose Querejeta, Blanca Urgell y Eduardo Valencia, en la redacción.

2.1.2. Fijación de los criterios lexicológicos (LEF)

1. La Composición

Revisando las ponencias presentadas en las Jornadas celebradas los años 1987 y 1988, los miembros de la Comisión Mikel Zalvide y Miren Azkarate se han dedicado a la preparación de los materiales para los libros *Hitz-elkarketa/2* e *Hitz-elkarketa/3*. El trabajo está ya muy adelantado, aunque

no finalizado, pues la tarea de unificar las ponencias de autores diversos ha tenido como consecuencia la reelaboración de alguna de ellas, o la remodelación de otras, para poder recoger las sugerencias realizadas en las Jornadas. Igualmente, cuando se ha impuesto alterar la clasificación inicial de los compuestos, los editores se han visto obligados alguna vez a elaborar de nuevo alguna exposición, volviendo a estudiar la información teórica como el corpus de ejemplos. De todas formas, la primera redacción de dichos materiales puede estar concluida en enero o febrero de 1990.

2. Presentación sintetizada de la Composición

Las palabras compuestas vascas se estudian con amplitud en el ya publicado *Hitz-elkarketa/1* y en los futuros *Hitz-elkarketa/2* e *Hitz-elkarketa/3*. Junto a esta labor de investigación, y como fruto de la misma, la Comisión prepara un resumen, en vistas principalmente a las consecuencias prácticas: como la delimitación de los cambios fonéticos que ocurren en el encuentro de los elementos, o las propuestas de carácter gráfico, con el objetivo de facilitar la formulación de las normas que en su día adopte la Academia.

Siendo muy estrecha la relación de ambos tipos de exposición, han de realizarse conjuntamente y, por ello, finalizarán al mismo tiempo: al estar preparados los libros, lo estará igualmente el resumen.

3. Corpus de ejemplos para el estudio de la Derivación

La tarea futura de la Comisión consiste en el estudio principalmente de las formas derivadas utilizadas en textos, siguiendo en ello el procedimiento decidido para el estudio de las palabras compuestas. La Comisión ejecutiva, como primer paso, ha determinado este año el corpus de dichos textos, tras consultar con Ibon Sarasola, presidente de la Comisión de Lexicología: se han seleccionado, por un lado, 40 autores y 50 obras, con el fin de reflejar tanto la tradición antigua: Axular, Lizarraga, Mendiburu, Prai Bartolomé, etc., como las más recientes: Txomin Agirre, Orixe, Lizardi, Koldo Mitxelena, Luis Villasante, etc., así como la distribución dialectal. Por otra parte, para tener constancia de usos, correctos y no tan correctos, más actuales, se han agregado 120 artículos de revistas y periódicos. Dichos textos, que suman unas 1.200 páginas, se distribuyeron entre once miembros de la Comisión, para que señalaran las formas derivadas y los contextos significativos correspondientes. Se halla ya finalizada esta etapa de trabajo; y casi finalizada su introducción en soporte magnético, así como el subsiguiente tratamiento informático.

4. Clasificación de las palabras derivadas

Antes de emprender el estudio pormenorizado de las formas derivadas y/o sufijos, la Comisión debatirá y decidirá la metodología y la clasificación de que se servirá, a fin de que desde el comienzo pueda haber cierta homogeneidad entre las futuras ponencias. Para ello, la presidente de la Comisión, Miren Azkarate, ha realizado un informe en el que se exponen posibles clasificaciones, con las correspondientes luces y sombras. Por otra parte, en la Comisión ejecutiva se han recogido las observaciones, cuestiones y sugerencias que los colaboradores han ido formulando mientras elaboraban el corpus de ejemplos.

PROPUESTA PARA COMPLETAR EL "CORPUS" DE LA DERIVACION (n.º 6)

	Kod. Cód.	LANA OBRA	orrialdea página		THIK.	LAGIN.
			hasi com.	buka final		
1	EC48	AGUIRRE: Eracusaldiak (III)	3	633	100.000	8.479
1	ED44	LARREGUY: testament çaharreco eta berrico hist. (I)	13	377	67.000	5.681
1	ED46	UBILLOS: <i>Christau doctriñ berri-ecarlea...</i>	3	244	24.000	2.035
1	EM39	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (IV)</i>	21	135	37.000	3.137
1	EM45	MAISTER: Jesukristen imitacionia	1	405	54.000	4.578
2	ED45	LARREGUY: testament çaharreco eta berrico hist. (II)	1	454	80.000	6.783
2	EJ72	ELISSAMBURU: Piarres Adame	5	51	10.000	848
2	EJ72	ITURRALDE: Murtuts eta bertze...	55	119	13.000	1.102
2	EL70	MITXELENA S.: Ama-Semeak Arantzazuko kondairan	11	263	35.000	2.968
2	EM43	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (VIII)</i>	23	185	52.000	4.409
2	HE43	LAFITTE: Pierre Topet-Etchahun	5	15	4.000	339
3	AA05	VILLASANTE: <i>Axularren hiztegia</i>	23	562	5.500	466
3	EJ58	POUVREAU: Andre dana Maria privilegiatua	11	99	10.000	848
3	EM44	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (IX)</i>	23	152	42.000	3.561
3	HE28	ETXALDE: Amesai seme Euskalerriko	11	172	30.000	2.544
4	EA64	AZURMENDI J.: Hizkuntza, etnia eta marxismoa	11	318	84.000	7.122
4	EA67	ARREGI R.: Herriaren lekuko	17	352	63.000	5.342
4	EJ62	GARMENDIA Tx.: Bordaberri'ko gozo-mikatzak	9	188	34.000	2.883
4	EM40	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (V)</i>	21	145	40.000	3.392
4	EM41	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (VI)</i>	25	194	55.000	4.663
5	EC79	ORIXE: Jainkoaren billa	5	285	56.000	4.748
5	EJ69	BASARRI: Kezka-giroak	9	158	9.000	763
5	EM36	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (I)</i>	39	262	70.000	5.935
5	HE17	LIZARDI: Itz-lauz	9	147	24.000	2.035
5	HE56	ERDOZAINZI-ETXART: Hinki-hanka poemak	7	113	15.000	1.272
5	HES7	ETXANTZ: Lur berri illa	7	410	80.000	6.783
6	EF92	GIPUZKOAKO DIPUTAZIOA: Nekazaritzako irakurraldiak	3	104	8.000	678
6	EM42	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (VII)</i>	25	194	55.000	4.663
6	HE58	PEILLEN: Itzal gorria	51	166	25.000	2.120
7	EC66	BARTOLOME STA. TERESA: Icasiquizunac (III)	1	375	75.000	6.359
7	EJ40	SAGARNA A.: Maiztasun-bihurtzaile elektronikoen eta..	21	38	2.300	195
7	EM37	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (II)</i>	15	147	40.000	3.392
8	EC47	AGUIRRE: Eracusaldiak (II)	3	517	85.000	7.208
8	EM38	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (III)</i>	15	156	45.000	3.815
8	HE04	ETXEBERRI: Lan hautatuak	23	295	45.000	3.815
8	HE59	ECHEPARE: Buruxkak	25	193	35.000	2.968
9	EC64	BARTOLOME STA. TERESA: Icasiquizunak (I)	1	278	50.000	4.239
9	EJ59	AGIRRE: Kresala	7	236	40.000	3.392
9	EJ70	AZKUE: Parnasorako bidea	21	364	18.000	1.526

PROPUESTA PARA COMPLETAR EL "CORPUS" DE LA DERIVACION (n.ºs) (sigue)

	Kod. Cód.	LANA OBRA	orrialdea página		THIK.	LAGIN.
			hasi com.	buka final		
9	HE20	MOGUEL: Peru Abarca	43	219	35.000	2.968
9	HE21	KIRIKIÑO: Egunekoa	23	228	40.000	3.392
9	HE48	ALTUBE S.: Laztanbxu eta betargi	13	119	20.000	1.696
10	EI30	MENDIBURU: Mendibururen idazlan argitaragabeak (P. Altuna) (I)	7	573	160.000	13.566
10	EI31	MENDIBURU: Mendibururen idazlan argitaragabeak (P. Altuna) (I)	9	356	100.000	8.479
11	EB22	HIRTART-URRUTY: Zezenak Errepublikan	11	212	25.000	2.120
11	EC46	AGUIRRE: Eracusaldiak (I)	5	626	100.000	8.479
11	EC61	AÑIBARRO: Escu-liburua...	2	236	16.000	1.357
11	EC65	BARTOLOME STA. TERESA: Icasiquizunac (III)	1	298	60.000	5.087
11	HE02	LEIZARRAGA: Doctrina Christioaren cathechima	87	190	15.000	1.272
12	EC16	LAPHITZ: Bi saindu hescualdunen bizia	1	251	40.000	3.392
12	EI29	LARDIZABAL: Testamentu zar ta Berrico Condaira.. (1908, 2. ed.)	11	692	170.000	14.412
12	EJ04	TREKU M.: Mattin, nere gizona	15	162	25.000	2.120
12	EJ54	DAVANT: "Udan irakurriak" Lafitte-ri omenaldia	741	750	2.700	229
12	HE16	URRUZUNO: Sasiletrau baten ziria ta abar	11	139	24.000	2.035
Total / Guztira					2.449.500	207.690

2.1.3. Despojo sistemático del euskara actual (EEBS)

Al introducir los textos en soporte informático se sigue un proceso que consta de tres pasos:

- 1) Introducción de los textos en ordenador, mediante lector óptico.
- 2) Formateo de los textos de acuerdo con un formato normalizado.
- 3) Corrección de los textos para que sean totalmente fieles a los originales.

En 1989 se han completado los dos primeros pasos del proceso para el corpus de 2.000.000 de palabras texto. El tercer paso se había llevado a cabo al final de año para una parte del corpus equivalente a 700.000 palabras texto. Se espera que el resto del corpus termine de sufrir el tercer paso del proceso dentro del primer tercio del año 1990. No se han cumplido completamente los objetivos previstos. El motivo del pequeño retraso que se ha producido se le puede achacar a la demora en el suministro del equipamiento y los programas informáticos.

2. Preparación de la concordancia (listado del corpus)

La concordancia es el resultado del despojo de los textos. Al final del año 1989 la parte del corpus de la que se había obtenido la concordancia era equivalente a 100.000 palabras texto. En el plan de trabajo se preveía que la lematización se efectuase a continuación de la obtención de la concordancia completa. No obstante, gracias al software específico que se ha desarrollado para este proyecto, gran parte del trabajo de lematización se va a poder realizar simultáneamente con el despojo, ya que el programa de despojo denominado RTerm2 permite al lingüista la lematización asistida.

Se puede afirmar que el retraso sufrido por el plan de trabajo va a resultar incluso beneficioso, porque mientras tanto se han puesto a punto dos herramientas auxiliares, que son el citado software RTerm2 y un fichero de lematización que se ha obtenido a través de una prueba piloto realizada sobre un corpus de 60.000 palabras texto. El conjunto formado por estas dos herramientas posibilita la utilización de un sistema de lematización asistida por ordenador. Gracias a ello se va a poder ahorrar mucho tiempo, sobre todo en la lematización de las palabras de gran frecuencia.

2.2. COMISION DE GRAMATICA

La Comisión de Gramática ha celebrado durante el año 1989 un total de diez sesiones. Las labores a las que comprometió en su día abarcaban por

un lado el proyecto BILEGI, que debía ser llevado a cabo con la colaboración de EJE y, por otra, la labor propiamente de análisis gramatical, que en este caso se concretaba en el estudio de la coordinación.

1. BILEGI

El proyecto BILEGI, en su primera fase, requería pasar el corpus que sirve de base al *Diccionario* al sistema MISTRAL, mucho más manejable para la labor que la Comisión de Gramática pretende desarrollar. Eso requería la realización de determinadas pruebas previas al paso de todo el corpus.

Al comienzo del año 89 la Comisión tuvo información detallada de la labor realizada por Alan King en este sentido. No obstante, a raíz de la información facilitada, la Comisión creyó conveniente modificar algunas actuaciones aunque siempre con el objetivo claro de obtener el máximo de información utilizable por la Comisión en la elaboración de la Gramática. En este sentido, se ha logrado por fin pasar toda la información al sistema MISTRAL y para llevar adelante la labor de búsqueda de los datos que interesan a la Comisión, ésta ha decidido convocar una beca, que se ha adjudicado el mes de diciembre.

2. El estudio gramatical propiamente dicho

En cuanto a los trabajos que se han presentado y debatido en el seno de la Comisión, se pueden distinguir dos campos:

a) Introducción básica

Puesto que la presentación que se pretende hacer del material es bastante novedosa, la Comisión ha debido dedicar gran parte de su tiempo a establecer las bases que justifican las decisiones tomadas. Precisamente, el resultado de la discusión será la introducción del trabajo que se publicará. Pero una introducción que, en realidad, será el fundamento de todo el trabajo. De ahí, la atención que se le ha prestado.

En esta introducción se ha distinguido entre los *nexos oracionales*: conjunciones propiamente dichas y afijos subordinantes y los *nexos del discurso*. La Comisión ha estudiado en primer lugar estos últimos dejando para más adelante la coordinación propiamente dicha y la subordinación.

b) El análisis de los nexos del discurso

A parte de perfilar el esquema introductorio, la Comisión ha analizado y estudiado los siguientes trabajos, de los cuales saldrá, precisamente, la lista detallada de nexos que completará todo el trabajo. He aquí los trabajos presentados.

1. "Los distributivos" Andolin Eguzkitza.
2. "Algunos nexos de tipo adversativo: *ordea, berriz, aldiz, aitzitik*, etc." (Patxi Goenaga).
3. "*Bestalde, bestela...*" José M.^a Larrarte.
4. "Elnexo *gainera*" Beñat Oyharçabal.
5. "*Hargatik, haatik, horregatik*, etc." José Antonio Mujika.
6. "*Edo y ala*, conjunciones disyuntivas" Miren Azkarate y Karmele Rotaetxe. Se presentaron algunas enmiendas por parte de José Antonio Mujika y Alan King.
7. "*Behintzat, bederen*, etc." Pello Salaburu, más algunas observaciones de Patxi Altuna.
8. "Ezen" Patxi Altuna.
9. "*Dena dela y dena den*" Miren Azkarate.
10. "Sobre *ere*" Patxi Goenaga.

Estos trabajos presentados por los diferentes miembros de la Comisión han sido sometidos a una larga y concienzuda crítica por parte de toda la Comisión. Una vez realizadas las modificaciones necesarias se deberán "engarzar", junto con los nexos analizados el año anterior, dentro del esquema global. De este modo, el trabajo, cuando esté finalizado, tendrá la forma de una introducción amplia, justificativa de las distinciones hechas, y una lista con abundantes ejemplos de los diferentes nexos del discurso.

2.3. COMISION DE DIALECTOLOGIA

Esta Comisión comprende dos subcomisiones:

2.3.1. Investigaciones dialectológicas (EIA)

2.3.2. Atlas Lingüístico del País Vasco (EHHA)

2.3.1. Investigaciones dialectológicas (EIA)

El trabajo realizado por la Comisión de Dialectología se puede resumir en los puntos siguientes:

1. Después de los primeros esbozos del pasado año, se ha intentado marcar con más nitidez la configuración de una bibliografía especializada en

dialectología. Ha habido contacto con la dirección de la Azkue Biblioteka y examen de los proyectos de una red informatizada entre diversas bibliotecas del País y otros ámbitos. Sin embargo, las decisiones relativas a tal proyecto quedan bastante alejadas y parece que la Comisión tiene que impulsar otra vez su proyecto con medios propios sin quedarse a la espera de ayudas hipotéticas.

2. El segundo trabajo consistía en la confección de cuestionarios especializados. Uno de ellos ha sido aceptado, después de discusiones y correcciones, para que se aplique en zonas donde el habla dialectal está en vías de desaparición. Otros cuestionarios, ya elaborados, no se han aplicado de manera organizada.

3. La operación "Salvación" ha empezado bastante tarde, pero está a punto de aplicarse en cinco localidades vizcaínas: Leioa, Begoña, Erandio, Galdakao y Basauri. Falta por decidir el destino final del texto de las encuestas.

4. La oralidad sigue siendo la preocupación esencial de la Comisión y la característica de la mayoría de los documentos tratados. Como desarrollo normal de las ponencias del año pasado, la necesidad de una fonoteca se impone cada vez más y se han presentado a Euskaltzaindia ponencias sobre el tema. Quedan por solventar los contactos con responsable de la Fonoteca Nacional de París.

5. Trabajos de los miembros de la Comisión. Se pueden citar entre otros los de investigación realizados por Rosa Miren Pagola con un análisis fonético a base de datos recogidos esencialmente en Navarra, o el estudio de Xarles Videgain sobre metodología de colecta lexical y sobre léxico especializado en el valle de Ostabat en la Baja Navarra, trabajos ambos que se presentarán como tesis doctorales en las Universidades de Deusto y Burdeos, respectivamente.

He aquí otras cuatro ponencias que los miembros de la Comisión han presentado a lo largo del año: "Observaciones a la ponencia: para recogida del testimonio de las variedades a punto de extinción", a cargo de Xarles Videgain; "Para la recogida del testimonio de las variedades a punto de extinción", Iñaki Gaminde; "Hacia una fonoteca del euskara", de Gotzon Aurrekoetxea y "Bibliografía sobre fonotecas", de Xarles Videgain.

2.3.2. Atlas lingüístico del País Vasco (EHHA)

El Atlas Lingüístico del País Vasco (EHHA) ha cumplido ya su quinto año de caminar dentro del proyecto que va hasta el año 1999.

Es innegable que ha dado pasos gigantescos e irreversibles incluso este mismo año, tanto en la fase de encuestas, como en la informatización, o con respecto al acuerdo con el CNRS.

1. Convenio entre Euskaltzaindia y le Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS)

El camino penosamente desbrozado de años anteriores está a punto de llegar a buen puerto.

Después de la reunión anual del CNRS que tuvo lugar en París en febrero, en la cual participó Xarles Videgain, miembro de la dirección técnica del EHHA, consecuencia del cual son los trabajos "Assemblée générale 1989 du GDR9, ex GRECO9, CNRS" y "Eranskina: CNRS-GRECO9ek egindako bilkura oharrak" de Xarles Videgain se han dado pasos fructíferos. El nuevo responsable del GDR9 del CNRS J. Le Dû, acompañado de Xavier Ravier, ha estado en Euskal Herria en las jornadas de trabajo organizadas a tal efecto por la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco, los días 29 y 30 de junio, en Vitoria/Gasteiz. En dichas reuniones la Secretaria General María Carmen Garmendia acompañada por Román Berriozabal y Mirari Alberdi, consejero y técnica de dicha Secretaría, respectivamente. La representación académica la ostentó su presidente Jean Haritschelhar, acompañado por Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain, directores técnicos del proyecto. El eje y temario general de las reuniones ha sido el acuerdo de cooperación investigadora para el proyecto del Atlas. En estos momentos, a falta de los últimos retoques encomendados por juristas de ambas partes, estamos a la espera de su próxima firma.

Por otra parte, se han institucionalizado las relaciones entre la GDR9 y EHHA, y asegurada la participación de EJI (Eusko Jaurlaritzaren Informatika Elkarte/Sociedad Informática del Gobierno Vasco) para hacer posible la informatización del proyecto.

2. Las encuestas

El trabajo de campo se ha desarrollado conforme al ritmo que mantenía durante el presente año.

Si bien durante 1988 se realizaron 36 encuestas este año la cifra baja a 25, habiéndose comenzado en otras 35 localidades. Las diversas causas que han incidido negativamente en el trabajo a desarrollar han sido entre otras:

1. Cambio en la dedicación.

1.1. El cambio en las condiciones de trabajo de un encuestador, Isaac Atutxa, que trabajaba en exclusiva.

1.2. La excedencia parcial pedida por Xarles Videgain para terminar y presentar su tesis doctoral "Le vocabulaire de l'élevage en Pays d'Oztibarre. Contribution aux archives de l'oralité basque".

2. El hecho de que se hayan realizado encuestas en los puntos más distantes de la residencia de los encuestadores, por ejemplo, en Navarra tanto Koro Seguroloa como Izaskun Etxebeste, residentes en Gipuzkoa, en Beruete, Igoa o Donamaria, Anitz, Lekaroz, etc. En la misma medida en Baja Navarra y Zuberoa tanto Gotzon Aurrekoetxea, vizcaíno, como Xarles Videgain, labortano, en Arnegi, Valcarlos o Altzai, Eskiula, etc.

3. Datos de las encuestas finales de 1989

En cuanto a la realización de encuestas el año que acaba de terminar ha conocido el siguiente avance:

Provincia	Realizado		Sin realizar	Sin comenzar	Total
	En 89	Total			
Bizkaia	5	29	3	4	36
Alava	0	0	0	1	1
Guipúzcoa	5	32	3	1	36
Navarra	9	15	12	0	27
Lapurdi	3	7	4	4	15
Baja Navarra	1	5	9	4	18
Zuberoa	2	6	4	2	12
Total	25	94	35	16	145

4. Otros trabajos

Conforme se van terminando las encuestas el equipo no descuida los siguientes pasos del Atlas.

Por una parte se trabaja en la elección de los diversos caminos y posibilidades que alberga la informática. En el último trimestre se han llevado a cabo con el informático de EJE, J. Etxaburu, las tareas preparatorias y de conjunción del equipo de trabajo. De esta programación han nacido los trabajos "EHHA. Sarrera orriaren eskema", "EHHA. Zeinu fonetikoak eta ikurrak", "EHHA. Datu-base operatiboruntz: oharrak (barneko notak)", "EHHA. Datu-base operatiboan kontutan hartzeko arazo linguistikoak", "Alfabeto fonetikoaren kodaketa", etc.

Esto ha traído como consecuencia lógica la recogida de datos mediante cintas magnéticas en su archivo y conservación. A tal menester se dirige el dossier "Euskararen fonoteka" preparado por la Dirección Técnica del proyecto, presentado a Euskaltzaindia en la reunión del 25 de mayo.

Además de las encuestas propias del EHHA se han realizado otras para el ALE (Atlas Lingüístico de Europa) encomendadas por Jacques Allières.

Como consecuencia del EHHA, se han impartido conferencias diversas: en París, Sorbona, Xarles Videgain disertó sobre: "Pour une carte 'jardin'", y organizadas por la Universidad Vasca de Verano (UEU), se han desarrollado dos conferencias en Vitoria/Gasteiz y Donostia/San Sebastián, sobre el EHHA con la participación de Xarles Videgain y Gotzon Aurrekoetxea, respectivamente.

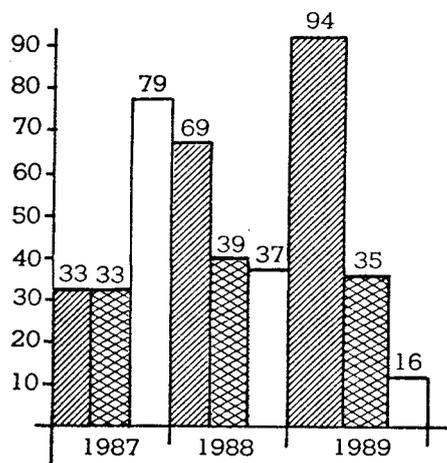
APENDICE 1

EHHA: Las encuestas a 31 de diciembre de 1989

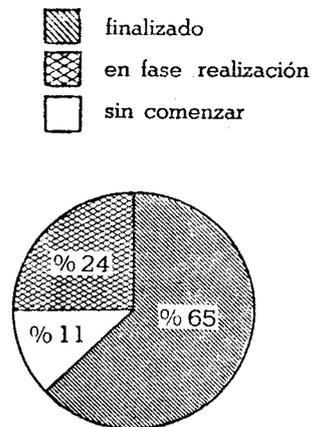
Provincia	Localidad	Código	Terminado	En curso	
BIZKALA	GETXO	1.1	*		
	LEIOA	1.2	*		
	ZOLLO	1.3		*	
	SONDIKA	1.4	*		
	LAUKIZ	1.5	*		
	LEMOIZ	1.6	*		
	ETXEBARRI	1.7	*		
	ZARATAMO	1.8	*		
	OROZKO	1.9	*		
	MUNGLA	1.10	*		
	ZEBERIO	1.11	*		
	BAKIO	1.12	*		
	FIKA	1.13	*		
	LARRABETZU	1.14	*		
	ARRIETA	1.15	*		
	LEMOA	1.16	*		
	DIMA	1.17	*		
	ZEANURI	1.18	*		
	ERRIGOITI	1.19	*		
	BERMEO	1.20	*		
	BUSTURIA	1.21	*		
	ZORNOTZA (EUBA)	1.22			*
	MAÑARIA	1.23	*		
	OTXANDIO	1.24	*		
	IBARRURI	1.25	*		
	MENDATA	1.26	*		
	KORTEZUBI	1.27	*		
	ELANTXOBE	1.28	*		
	ELORRIO	1.31	*		
	GIZABURUAGA	1.33	*		
	LEKETIO	1.34	*		
	ONDARROA	1.35			*
	GUIPUZCOA	ARRASATE	3.2	*	
		EIBAR	3.3		*
ARAOTZ		3.4	*		
OÑATI		3.5	*		
BERGARA		3.6	*		
ELGOIBAR		3.7	*		
MENDARO		3.8	*		
DEBA		3.9	*		
AZKOITIA		3.10	*		
URRETXU		3.11	*		
LEGAZPI		3.12	*		
ZEGAMA		3.13	*		
ITXASO		3.14	*		
ZESTOA (ARROA)		3.15	*		
AZPETIA		3.16	*		
GETARIA		3.17	*		
BEIZAMA		3.18	*		
BEASAIN		3.19	*		
ATAUN		3.20	*		
ERREZIL		3.21	*		
AIA		3.22	*		
ORIO	3.23	*			
ASTEASU	3.24	*			
IKAZTEGIETA	3.25			*	

Provincia	Localidad	Código	Terminado	En curso
GUIPUZCOA	AMEZKETA	3.26	*	
	TOLOSA	3.27	*	
	DONOSTIA (Ibaeta)	3.28		*
	LASARTE	3.29	*	
	ANDOAIN	3.30	*	
	ELDUAIN	3.31	*	
	OREXA	3.32	*	
	HERNANI (Epele)	3.33	*	
	PASAIA	3.34	*	
	OIARTZUN	3.35	*	
HONDARRIBIA	3.35	*		
NAVARRA	URDIAIN	4.1	*	
	ARBIZU	4.2		*
	DORRAO	4.3		*
	GAINZA	4.4	*	
	LEITZA	4.5	*	
	ETXARRI-ARANATZ	4.6		*
	ORDERIZ	4.7		*
	GOIZUETA	4.8	*	
	EZKURRA	4.9	*	
	BERUETE	4.10	*	
	IGOA	4.11		*
	ETXALEKU	4.12	*	
	XUARBE	4.13		*
	SUNBILLA	4.14	*	
	DONAMARIA	4.15	*	
	ETXALAR	4.16	*	
	ALKOTZ	4.17	*	
	ANITZ	4.18	*	
	LEKAROZ	4.19	*	
	ZUGARRAMURDI	4.20		*
EUGI	4.21		*	
ERRAZU	4.22	*		
ZILBITI	4.23		*	
MEZKIRITZ (Ureta)	4.24		*	
LUZAIDE	4.25	*		
ABAURREGAINA	4.26		*	
EAURTA	4.27		*	
LAPURDI	AZKAINA	5.3		*
	SARA	5.4	*	
	SENPERE	5.5	*	
	AMETZE	5.6	*	
	ARRANGOITZE	5.7	*	
	UZTARITZE	5.8		*
	MUGERRE	5.9	*	
	ITSASU	5.10	*	
	BESKOITZE	5.12		*
	HAZPARNE	5.13		*
MAKEA	5.14	*		

Provincia	Localidad	Código	Terminado	En curso
BAJA NAVARRA	ALDUDE	6.1		*
	BIDARRAI	6.2		*
	BAIGORRI	6.3	*	
	ARNEGI	6.4		*
	UHARTE GARAZI	6.5		*
	IRISARRI	6.6		*
	ISTURITZE	6.7	*	
	EZTERENZUBI	6.10		*
	GAMARTE	6.11		*
	LANDIBARRE	6.12		*
	BEHORLEGI	6.13		*
	JUTSI	6.16	*	
	LARZABALE-ARROZE-ZIBITZE	6.17	*	
	BASTIDA	6.18	*	
ZUBEROA	PAGOLA	7.1	*	
	URDIÑARBE	7.3		*
	ALTZÜRÜKÚ	7.4		*
	LARRAÑE	7.5	*	
	ALTZAI	7.6		*
	SOMÛTA	7.7		*
	SANTA-GRAZI	7.9	*	
	ÛRRÛXTOI-LARRABILE	7.10	*	
	BARKOXE	7.11	*	
	ESKIULA	7.12	*	



(1. Comentario de las Encuestas)



(2. Situación actual de los Comentarios)

2.4. COMISION DE ONOMASTICA

La Comisión de Onomástica ha continuado trabajando a lo largo del año, cubriendo su espacio habitual de actuación. Ha celebrado diez sesiones: seis en la Delegación de Pamplona, tres en la de Vitoria/Gasteiz y una, la última, en la Casa Consistorial de Durango.

El cometido principal de la Comisión ha sido el *Nomenclátor de Entidades de Población de Navarra*, encomendado por el Gobierno Foral. Como es sabido, era un trabajo iniciado en ejercicios anteriores y el pleno académico en su sesión celebrada en la Diputación Foral de Guipúzcoa, el 28 de abril de 1989, ratificó la última parte del *Nomenclátor*, es decir, la denominada "zona castellana". En ésta, que es la tercera y última zona, se incluyen las listas correspondientes a las comarcas meridionales de la merindad de Sangüesa, a las tres listas de las partes central, occidental y meridional de Tierra de Estella; la de la merindad de Olite, incluyendo en ella Valdizarbe, y por último, la de la merindad de Tudela.

Tras esta preceptiva ratificación, la Comisión se ha ocupado de la publicación, amén del acopio de datos documentales y testimoniales, bibliografía, notas lingüísticas, etc. Una vez recopilado y ordenado todo el material, los miembros de la Comisión José M.^a Jimeno Jurío y Patxi Salaberri, han elaborado un prólogo muy detallado en base a un primer borrador del presidente de la Comisión Endrike Knörr, texto que fue objeto de examen y aprobación en la sesión de diciembre. La publicación correrá a cargo del Gobierno de Navarra.

El segundo trabajo en importancia ha sido el *Catálogo de cumbres*, solicitado por la Federación Vasca de Montañismo, al interesarse dicha entidad en una nueva edición revisada de dicha obra. La tarea se dividió en cinco listas, correspondientes a: Alava, Bizkaia, Guipúzcoa, Navarra y allende del Pirineo. En la nueva publicación aparecerán 642 montes.

Ha sido prácticamente finalizado, tras dos años de trabajo, el proyecto de recopilación de la toponimia medieval que alcanza la transcripción de los nombres de lugar hasta el año 1200 y bajo la dirección de la profesora M.^a Angeles Libano, se ha llevado a cabo en nuestra Delegación de Vitoria/Gasteiz.

Como en años anteriores, y a petición de las corporaciones locales interesadas, se han dictaminado las versiones euskéricas de los municipios de: Artziniega, Igantzi, Errezil, Lemoiz y Aiara/Ayala.

Por otra parte, diversos miembros de la Comisión han actuado en nombre de ella como asesores y miembros del tribunal en la adjudicación de concursos o becas de recogida de la toponimia de los términos municipales de Usurbil, Bilbao y Andoain. Asimismo, se han evacuado consultas procedentes del Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra y Diputaciones Forales.

El Ayuntamiento de Vitoria/Gasteiz ha creado una comisión con la participación de Euskaltzaindia, desde su gestación, para el *Nomenclátor callejero* de la ciudad.

La Comisión ha remitido sendos informes en relación a la Sierra de Toloño, Cantabria y los embalses de Gamboa y Villarreal/Legutiano.

Se han iniciado ya las labores preparatorias de las III Jornadas de Onomástica, que se celebrarán en Estella, el mes de septiembre de 1990. Las Comisiones científico-académica y organizativa fueron designadas en la sesión académica celebrada en Bilbao, el 24 noviembre último.

Por lo que se refiere a las publicaciones se han presentado los volúmenes 3 y 5 de la colección *Onomasticon Vasconiae*, es decir, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Olza*, de José M.^a Jimeno Jurío, y *Toponimia alavesa, seguido de Mortuorios o despoblados y Pueblos alaveses*, de Gerardo López de Guereñu. El número de la colección que abarca las ponencias y debates de las I Jornadas de Onomástica ha sufrido cierto retraso y aparecerá el año 1990. Está en fase de elaboración el siguiente volumen de la *Toponimia de la Cuenca de Pamplona* que comprenderá la *Cendea de Iza* y que es, como las tres anteriores, obra del Sr. Jimeno Jurío. Aunque no publicado por la Academia el miembro de la Comisión José Antonio González Salazar, es el autor del libro *Toponimia menor de Añana*.

Lugares y fechas de las sesiones de la Comisión en relación con la confección, examen, aprobación y redacción del Nomenclátor de entidades de población de Navarra:

Confección:

8-9-1987	Delegación de Pamplona
24-9-1987	Casa Consistorial de Orduña

Examen y aprobación:

25-10-1987	Casa Consistorial de Leitza
7-12-1987	Casa Consistorial de Durango
4-1-1988	Delegación de Pamplona
8-2-1988	Delegación de Pamplona
14-3-1988	Delegación de Pamplona
13-5-1988	Delegación de Pamplona
20-6-1988	Delegación de Pamplona
29-7-1988	Casa Consistorial de Oiartzun
3-9-1988	Casa Consistorial de Ustaritz
1-10-1988	Casa Consistorial de Gernika
11-11-1988	Delegación de Pamplona
19-12-1988	Casa Consistorial de Estella
3-1-1989	Delegación de Pamplona
17-2-1989	Delegación de Pamplona
17-3-1989	Delegación de Pamplona

Redacción definitiva:

8-5-1989	Delegación de Pamplona
22-6-1989	Delegación de Vitoria
27-7-1989	Delegación de Vitoria
25-9-1989	Delegación de Pamplona
3-11-1989	Delegación de Vitoria
9-12-1989	Casa Consistorial de Durango

2.5. COMISION DE LITERATURA

Por acuerdo adoptado en las V Jornadas Internas de Euskaltzaindia, celebradas en febrero de 1989, en la localidad guipuzcoana de Lazkao, se fusionaron en una sola las dos Comisiones anteriores de Literatura y Literatura Popular, aunque con funcionamiento autónomo en sendas subcomisiones.

Además, se acordó pasarlas a la Sección de Investigación, por entender que llevan una tarea en tal sentido y el aspecto tutelar tendría un tratamiento específico, a través de una Comisión individual de tal carácter. Una de las subcomisiones se ocuparía de la literatura clásica, la segunda de la literatura popular: bersolarismo, literatura oral, etc., habiéndose decidido asimismo la creación de una tercera, de literatura actual, que está en fase de gestación. Para la presidencia de la Comisión, en su conjunto, se ha designado al académico numerario Juan Mari Lekuona, y para las Subcomisiones a los también académicos numerarios Federico Krutwig en la clásica, a Antonio Zavala para la popular, y para la puesta en marcha de la crítica literaria al propio Juan Mari Lekuona.

2.5.1. Subcomisión de literatura clásica

Se ha continuado con el trabajo de investigación, comenzado ya el año anterior, sobre la traducción del Nuevo Testamento realizada por Joanes de Leizarraga. Este año ha sido analizada esta traducción desde el capítulo tercero al decimoséptimo. A tal fin, esta tarea fue repartida entre los miembros de la subcomisión.

La investigación del trabajo de Leizarraga se llevaría a cabo por tanto del siguiente modo:

— Jesús Lavín: Se encargaría del estudio de las variantes del texto griego del Nuevo Testamento, para fijar así el texto más cercano a la traducción de Leizarraga, y ver igualmente cómo ha ido cambiando éste.

— Jon Gotzon Etxebarria: Investigaría la traducción latina: Vulgata.

— Manu Erzilla: Se encargaría de comparar la traducción que realizó Duvoisin a partir de la Vulgata con el texto griego original y la traducción de Leizarraga.

— Mikel Agirreazkuenaga, contando con la colaboración de Manu Erzilla: Investigaría la traducción alemana de Martín Lutero y la traducción francesa, también protestante, de la Bible de Génève, para compararlas con el camino tomado por Leizarraga.

— Federico Krutwig: Se encargaría, más bien, del estudio de cuestiones referentes al judaísmo de Palestina y de problemas culturales sobre la Biblia.

Investigaría cuestiones del Hermetismo y Sectas Gnósticas de la época en que fueron escritos los Evangelios. Investigaría, además, la influencia que ha tenido el griego antiguo (la koiné) sobre el vascuence.

– Juan José Pujana: Su estudio se centraría en los originales y traducciones del Evangelio de San Juan, así como en la investigación de las diferencias entre éste y los otros tres evangelios sinópticos.

– Alfonso Irigoyen: Trataría de cuestiones referentes al Labortano Clásico de Leizarraga y el vascuence de Vizcaya.

A medida que se hacían estas investigaciones han sido tratados otros temas laterales más universales, entre los cuales pueden ser mencionados los trabajos siguientes aportados por el presidente de la Subcomisión Federico Krutwig:

– Sobre afirmaciones objetivas y subjetivas en griego y en vascuence, y sobre el optativo.

– Rhematología: Cómo hay que entender la idea del tiempo a través de la gramática. Relación en este sentido vasco-heleno frente a la forma latina de entender el tiempo.

– Sobre el verbo griego. Notas sobre cómo traducir las formas verbales griegas al euskara. Diferencia esencial entre la elocución latina y la griega y lo que sucedía en el euskara clásico y en algunos dialectos.

– En torno al Evangelio de San Juan: A ver si Juan es el nombre de una persona, o si ha de entenderse, en cierto modo, como un colectivo de varios personajes.

Por otra parte, se ha realizado una versión en grafía moderna de la traducción de Leizarraga del Evangelio de San Juan.

2.5.2. Subcomisión de Literatura Popular

Tal como su nombre indica, es en el campo de la literatura popular en el sentido más amplio: romancero, bersolarismo, cuentos, teatro, refranero, pastorales, acertijos, narrativa popular, coplas, etc., donde se enmarca el trabajo de la subcomisión de Literatura Popular en las tres vertientes de investigación, recogida de material y publicaciones.

Siguiendo las pautas marcadas en años anteriores, también el programa de 1989 se configuró en las tres vertientes reseñadas, concretándose en las siguientes acciones:

1. En la vertiente investigadora:

1.1. Organización de las Jornadas sobre Poesía Narrativa.

2. En la vertiente de recogida de material:
 - 2.1. Estudio previo para la organización del Archivo del Bersolarismo.
 - 2.2. Organización del Premio Xenpelar.
3. En la vertiente de las publicaciones:
 - 3.1. Previsión del material a publicar en 1990.

He aquí los objetivos, realización y cronograma correspondientes a cada acción.

I Jornadas sobre Literatura Popular: Poesía Narrativa

a) **Objetivo.** Profundizar en los estudios sobre poesía narrativa vasca e iniciar y estrechar relaciones con personas cualificadas en el campo de la poesía narrativa de otros pueblos, a fin de obtener información sobre el contenido y modo de trabajo: metodología, recursos, etc.

b) **Las Jornadas.** Después de dedicar a ello las reuniones de 1988 y del primer cuatrimestre de 1989, las I Jornadas sobre Literatura Popular han tenido lugar en la Casa de Cultura de Billabona, durante los días 26 y 27 de mayo, y dentro de los actos programados por Euskaltzaindia con motivo de cumplirse el segundo centenario de la muerte del escritor Juan Antonio Ubillos, con un total de ocho ponencias y un recital de cantos del cancionero popular vasco.

Ponencias. He aquí la relación de cada una de las ponencias y los respectivos ponentes:

1. "Euskal kontapoesiaren bilduma (Colección de poesía narrativa vasca)": Antonio Zavala, académico numerario de Euskaltzaindia y presidente de la Subcomisión de Literatura Popular.

2. "Últimas investigaciones sobre el Romancero catalán": Salvador Reves, profesor del Instituto de Tarragona y fundador y director del grupo recopilador de Poesía catalana.

3. "Euskal kontapoesiaren modulo metrikoak hegoaldeko usuarioan (Módulos métricos en la poesía narrativa de Euskadi Sur)": Juan Mari Lekuona, vicepresidente de Euskaltzaindia y presidente de la Comisión de Literatura.

4. "Bilingüismo en el Romancero gallego": José Luis Forneiro, miembro del Seminario Menéndez Pidal de la Universidad Complutense.

5. "La música en el Romancero": Joaquín Díaz, investigador del Romancero, musicólogo, recolector de música popular de Castilla y cantante.

6. "Lugares y gentes en las canciones suletinas del siglo XV": Txomin Peillen, académico numerario y profesor de la Universidad de Pau.

7. "La chanson narrative au Béarn": Roger Larrouy, investigador bearnés.

8. "La balada vasca y la balada europea: perspectivas de estudio": Jesús Antonio Cid, miembro del Seminario Menéndez Pidal de la Universidad Complutense.

Recital. La noche del 26 de mayo tuvo lugar en el Hotel Laskibar un recital de canciones populares a cargo de los cantantes suletinos Bedaxagar y Martikorena, exponente del encanto y atractivo de la poesía narrativa vasca.

c) Perspectivas inmediatas. Una vez evaluadas las jornadas del presente año, se han perfilado las líneas maestras de las jornadas de 1991, a la vez que se ha elegido el tema de las mismas: la narrativa popular, habiéndose tomado contacto con personas cualificadas en este campo.

Estudio previo para la organización del Archivo del Bersolarismo

a) Objetivo. Estudiar la puesta en marcha y avanzar en la creación de un Archivo que reúna la información tanto de los bertsos y colección de bertsos recogidos hasta el presente como de los susceptibles de recolección en el futuro.

b) Lo realizado en el presente año. Se han mantenido diversos contactos con el Director de Euskara del Departamento del Gobierno Vasco, que próximamente pueden cristalizar en relaciones concretas.

El Premio "Xenpelar"

Como cada dos años, también en 1989, se ha organizado el Premio Xenpelar para bertsos escritos, cuyos ganadores han sido: 1. José Antonio Gesalaga "Zaldubi", con la composición *Aitona zaharra*; 2. Xanti Zabala "Lezo", con la composición *Gogoetak* y 3. Antton Kazabon, con la composición *Esna-tzerakoan*. El jurado ha estado integrado por los miembros de la Comisión: Juan Mari Lekuona, José M.^a Aranalde y Antton Aranburu.

2.5.3. Premios literarios

La Academia ha organizado o participado en numerosos certámenes literarios a lo largo de 1989. Enumeramos los siguientes:

— De los premios que organiza Euskaltzaindia bajo el amparo de la Caja de Ahorros Vizcaína, ha correspondido organizar el año 1989, los de novela "Txomin Agirre", siendo el ganador el escritor suletino y académico numerario Txomin Peillen, con la obra *Kristina Bolsward*; habiendo quedado desierto el certamen de ensayo "Mikel Zarate". Los miembros del Jurado han sido: Pierre Charrittón, Jon Kortazar y José Antonio Mujika.

— En cuanto a los certámenes creados por el Gobierno Vasco, para el premio de Letras Vascas, el representante académico ha sido Alfonso Irigoyen y el ganador Lino Akesolo.

— Para el premio "Euskadi" de Literatura, Endrike Knörr.

— En el concurso de Ayudas a la Creación Literaria, Juan Mari Lekuona.

— En los organizados por el Gobierno Central, han representado a la Academia, los siguientes académicos numerarios y correspondientes:

Alfonso Irigoyen, Premio Nacional de las Letras Españolas;

Juan Mari Lekuona, Premio Nacional de Poesía;

Ibon Sarasola, Premio Nacional de Narrativa. Su ganador ha sido el escritor vasco Benardo Atxaga con la obra: *Obabakoak*;

Patxi Altuna, Premio Nacional de Ensayo;

Paquita Arregi, Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil;

Jon Kortazar, Premio de Concesión de Ayudas a la Creación Literaria.

Endrike Knörr, Premio de Traducción.

— Para el premio "Orixe" de traducción al vasco de las obras de la literatura universal, patrocinado por la Caja de Ahorros de Guipúzcoa, Patxi Altuna.

— En certámenes convocados por Ayuntamientos:

• VIII Premio de "Literatura Infantil y Juvenil Lizardi de Zarautz", José Antonio Mujika.

• "Personajes destacados de la villa de Rentería", Juan Mari Lekuona.

• I Premio de "Ensayo Koldo Mitxelena" de Rentería, Patxi Altuna.

• "I Concurso de Narrativa corta" de Barañain (Navarra), Andrés Iñigo.

3. Sección TUTELAR

Esta Sección ha modificado su estructura tras las V Jornadas Internas, celebradas el pasado mes de febrero en Lazkao. En ellas se acordó que la Comisión de Literatura pasase a la Sección de Investigación y que la Tutelar formase una sola Comisión específica para sus fines.

La Sección quedó formada de la siguiente manera: Juan San Martín, delegado de Guipúzcoa, director; miembros: Endrike Knörr, delegado de Alava; José M.^a Satrustegui, delegado de Navarra; Pierre Charritton, delegado de Iparralde; y José Antonio Arana Martija y José Luis Lizundia, de la sede general de Bilbao, siendo el último nombrado secretario de la Sección. En marzo, como consecuencia de la elección de Juan San Martín como "Ararteko" por el Parlamento Vasco, ha tenido que abandonar sus cargos de director de la Sección y delegado de Guipúzcoa, procediéndose a la elección de Endrike Knörr como director y Juan Mari Lekuona, como delegado de Guipúzcoa.

La Sección Tutelar ha celebrado tres sesiones de trabajo: la primera, el 22 de junio en Vitoria/Gasteiz; la segunda, el 28 de septiembre en Donostia-/San Sebastián; y la tercera, el 28 de diciembre en Pamplona.

En la reunión constitutiva se aprobaron las líneas maestras de la nueva andadura de la Comisión, que en resumen son: velar por los derechos de la lengua, en cada ámbito, teniendo en cuenta las tres situaciones regionales político-administrativas de Euskal Herria; tutelar el buen uso del euskara, tanto en los medios de comunicación social, especialmente en la televisión, como en las líneas férreas, aéreas, etc.; vigilar la correcta utilización de la lengua vasca en la toponimia y señalización viaria.

En este tipo de actividades ha desarrollado su tarea la Sección, pudiéndose destacar como gestiones señalables, las siguientes:

– Creación por la Administración de Justicia de servicios de euskara o traductores, en las diferentes audiencias y partidos judiciales.

– Utilización adecuada de los mensajes y comunicaciones en euskara, por las empresas Renfe e Iberia, en sus aviones, aeropuertos y estaciones.

– Manifiestar la insuficiencia de los títulos EGA, exclusivamente, para los profesionales de los medios de comunicación.

– Implantación o ampliación del euskara en *Telenorte*, y en el diario *El Correo Español-El Pueblo Vasco*.

– Corrección de determinados nombres de lugar en Iparralde, Alava y Guipúzcoa.

– Introducción del bilingüismo, es decir, uso oral y escrito del euskara y del castellano, en el campo de fútbol del equipo "Osasuna".

– Mostrar el malestar al Rectorado de la Universidad Menéndez Pelayo por el tratamiento del euskara, en el Seminario celebrado en Santander, así como el no haber tenido en cuenta la existencia de esta Real Academia de la Lengua.

– Interesarse en el hecho lingüístico a la hora de que la Comunidad Autónoma Vasca y Aquitania establezcan convenios entre sí.

– Adherirse a la acción emprendida por la entidad "Acció cultural" de Valencia, en relación al conflicto surgido al entorpecerse la recepción de la televisión catalana.

4. Servicios Académicos

4.1. ADMINISTRACION Y DELEGACIONES

Esta área se ocupa de atender las relaciones institucionales y con el público así como de los asuntos de trámite, principalmente desde la sede central, pero también desde las Delegaciones, cuando se trata de asuntos específicos de un territorio.

Por una parte, estas actividades han estado relacionadas con instituciones académicas similares, sobre todo con las existentes en el ámbito del Estado: Real Academia Española de la Lengua, Institut d'Estudis Catalans, Real Academia de la Lengua Galega y Academia de la Llingua Asturiana. También se han efectuado numerosos trabajos de cooperación e información, intercambio, contactos y gestiones con diversas instituciones universitarias y culturales.

Las relaciones con los organismos administrativos de las Instituciones Públicas, han sido de suma importancia para la Real Academia de la Lengua Vasca, tanto para su funcionamiento, como para su financiación. Las más fructíferas han sido las mantenidas con la Secretaria General de Política Lingüística del Gobierno Vasco, María Carmen Garmendia y sus consejeros técnicos, puesto que esta Secretaría es la que, por mandato de las instituciones autonómicas comunes, tiene encomendado específicamente este cometido. Las relaciones con la Administración Foral de Navarra se han realizado a través del interlocutor oficial señor Estebe Petrizan, Director General de Política Lingüística.

Han continuado con la habitual fluidez las relaciones con las Diputaciones Forales de Alava, Bizkaia y Guipúzcoa, así como con numerosos ayuntamientos, además de la evacuación de dictámenes, consultas, etc.

Como en años anteriores, las relaciones directas con los Ministerios de Educación y Ciencia y Cultura del Gobierno Central, siguen siendo importantes y de relieve.

La Vicesecretaría ha llevado a cabo a lo largo del año la planificación, organización y seguimiento de las jornadas, sesiones, conmemoraciones, etc., bien directamente y/o con ayuda de los ejecutivos de Tesorería, Biblioteca, Publicaciones y de las administrativas correspondientes. También se han efectuado desde este Servicio la coordinación de las diversas Comisiones y programas específicos de Euskaltzaindia.

Las consultas, información, intercambio, bien en la sede o por servicio postal, sobre la situación del euskara, de su origen, normalización, investiga-

ción, institucionalización, etc., se están convirtiendo en un quehacer diario, cada vez de mayor volumen. Lo mismo se podría decir del funcionamiento de la propia Academia, de su Junta de Gobierno, Comisiones y demás actividades.

A las oficinas de la sede, como a la biblioteca de la calle Ribera, han acudido profesores y alumnos de organismos como IRALE, HABE, euskaltegis y otros centros docentes, con el objeto de interesarse por la actividad académica, mostrar su adhesión al euskera y sus ansias de saber sobre cuanto atañe a la lengua vasca y su Academia. Otro capítulo es también la atención a los vascólogos o especialistas de diversa procedencia, que tanto del País Vasco, como de otras partes, han acudido, tanto a la Sede como Biblioteca y a las Delegaciones. Las Delegaciones también participan en estas actividades, ya que el artículo 34 de los Estatutos, asigna a éstas de modo particular y territorial dicho cometido.

La Diputación Foral de Bizkaia, en su sesión de 26 de diciembre, ha acordado la adjudicación definitiva de las obras de rehabilitación de la nueva sede académica en la Plaza Nueva de Bilbao, y por un importe de 225.645.198 pesetas, a la empresa Dragados y Construcciones, S. A. Al día siguiente, las Juntas Generales de Bizkaia han ratificado, en la Casa de Juntas de Gernika, la consignación de 100 millones de pesetas, para el ejercicio presupuestario de 1990. La Administración Foral tiene el propósito de inaugurar la nueva sede en la primavera de 1991.

Las Delegaciones de Vitoria/Gasteiz y Pamplona, disponen de locales adecuados para sus actividades territoriales, merced al patrocinio de sus respectivas Administraciones Forales. En cuanto a la Delegación donostiarra, como queda dicho en otro capítulo, se halla ubicada desde el mes de septiembre, en la calle Hernani número 15 de dicha capital, en un local cedido por la Diputación Foral de Guipúzcoa.

4.2. AZKUE BIBLIOTEKA

1. Estructura

En las V Jornadas de Organización Interna celebradas en Lazkao fue elegido presidente de la Comisión Azkue Biblioteka el académico de número Pello Salaburu Etxeberria, permaneciendo sin variación los demás miembros de la Comisión. La dirección de la biblioteca y la secretaría de su Comisión la ostenta el académico de número José Antonio Arana Martija, cuyos quehaceres oficiales se han incrementado notablemente desde que el 19 de enero se hizo cargo de la Tesorería de la Academia y de la Gerencia de Campion-Broussain, S. A. Gracias a la valiosa colaboración de las secretarías Nerea Altuna y Josune Olabarria se ha podido dar respuesta a los numerosos trabajos y atenciones de la biblioteca.

La Comisión ha celebrado tres reuniones, una bajo la presidencia de Alfonso Irigoyen el 10 de febrero y las otras dos bajo la presidencia de Pello Salaburu el 21 de julio y 22 de diciembre.

2. Entradas de libros y revistas

Las entradas registradas en la biblioteca durante 1989 han sido 7.164, por compra y suscripción algunas y como donación e intercambio otras, tal como se puede ver en el siguiente cuadro:

Año	Compra / Suscripción		Donación / Intercambio		TOTAL	
	Ejem.	Valor en ptas.	Ejem.	Valor en ptas.	Ejem.	Valor en ptas.
1985	1.640		3.516		5.156	
1986	1.376		4.682		6.058	
1987	1.590	1.735.140	6.074	1.773.965	7.665	3.489.105
1988	753	1.448.938	4.675	1.819.635	5.428	3.268.573
1989	3.158	4.457.911	4.006	1.545.154	7.164	6.003.065

Entre las entradas hay que destacar por su valor especial las siguientes:

- Primera edición de *Notitia Utriusque Vasconiae* de Arnault Oihenart.
- La biblioteca de la familia Ciganda, de Pamplona, compuesta de 2.409 volúmenes, adquirida el 17 de mayo en 1.850.000 pesetas.
- Una colección completa del diario *La Gaceta del Norte*.
- Una colección completa del diario *Euzkadi*.

- Todos los fondos del Príncipe Bonaparte microfilmados.
- El archivo de Imanol Berriatua, cedido por Iberduero.

El acceso a la biblioteca se ha limitado a investigadores de nivel universitario, habiendo sido unas mil personas las atendidas este año, para las que se han realizado unas 25.000 fotocopias. Entre los visitantes más destacados habría que mencionar a William Douglass, de la Universidad de Reno de los Estados Unidos; a Itzhac David, de la Universidad de Tel-Aviv; a Jeffrey Waite, propulsor de estudios de la lengua maorí en Nueva Zelanda; a Constantino García, de la Academia Gallega; a Geoffrey West, de la British Library, con quien Azkue Biblioteka prepara una exposición en el centenario de la muerte de Bonaparte; y a Ellen H. Brow, bibliotecaria del Programa de Estudios Vascos de la Universidad de Reno.

Un servicio al que se presta bastante atención y tiempo es el de intercambio de publicaciones, siendo 110 los centros universitarios y culturales del mundo a los que se envían las publicaciones de Euskaltzaindia.

A partir de las publicaciones periódicas y diarios que entran en la hemeroteca de la Academia se preparan separatas y dossiers con temas referentes al euskara, a la Academia y sus académicos y con artículos o trabajos que puedan interesar a las diferentes comisiones de trabajo de la Academia.

Exige también mucho trabajo y atención la ordenación y encuadernación de una buena hemeroteca, debiendo revisarse con detenimiento todas las colecciones antes de ser enviadas al encuadernado para evitar vacíos luego irreparables.

3. Instalaciones

Con miras al pasado a la nueva Sede se vienen preparando muchos aspectos de lo que será nueva biblioteca y archivo. Uno de los nuevos servicios que se pretende instalar es una fonoteca en la que se recojan, además de las cintas y discos ya existentes, el enorme caudal de grabaciones procedentes de las encuestas realizadas para el Atlas Lingüístico del País Vasco. En la actual fonoteca se han ingresado este año las cintas procedentes de los Archivos Fonográficos de Viena con las grabaciones realizadas por Trebitsch en 1913.

El 24 de mayo se instaló en la biblioteca un aparato de telecomunicación fax Harris 115-AD y el 3 de noviembre se procedió a la adquisición de una nueva fotocopidora Sharp SF-8800.

4. Preparación de libros, catálogos y exposiciones

La biblioteca ha participado directamente en la maquetación de la novela *Latsibi* de Azkue y en la *Memoria 1988*, así como en la redacción de textos, selección de ilustraciones y maquetación del libro editado con motivo de la firma del Acuerdo de esta Academia con las Instituciones. Ha participado también en la redacción del prólogo y preparación de la edición castellana de las *Leyendas Vascas* de W. Webster.

Se ha iniciado también una nueva serie de publicaciones con el *Catálogo* número 1 correspondiente a los manuscritos y publicaciones de Luis Luciano Bonparte. El número 2 de la serie será el que recoge el archivo y biblioteca de Juan Carlos Guerra, preparando también para su edición el próximo año.

KATALOGOAK 1 CATALOGOS



L. L. BONAPARTE
ESKUIZKRIBUAK-ARGITARAPENAK
MANUSCRITOS-PUBLICACIONES



EUSKALTZAINDIA
AZKUE BIBLIOTEKA

A petición de Clotilde Olan, bibliotecaria de la Diputación Foral de Bizkaia, se han cedido para su reproducción varios libros que se dan allí por desaparecidos. Se han cedido también algunos libros al Museo Arqueológico, Etnográfico e Histórico Vasco para una exposición sobre los impresores Delmas. Se ha colaborado asimismo en una exposición realizada en Gernika con obras del académico correspondiente Jon Gotzon Etxebarria.

5. Otras relaciones públicas

Aparte de las relaciones que tradicionalmente se vienen manteniendo con las Instituciones políticas y culturales del País, este año se ha participado en la construcción de la Asociación *Harriluze* de Getxo y en el inicio de su Biblioteca Vasco Americana. El bibliotecario, en representación de Euskaltzaindia, ha asistido el 10 de julio a la reunión del Patronato de la Biblioteca Nacional de Madrid.

4.3. PUBLICACIONES

Esta sección tiene dos subsecciones:

4.3.1. Comisión de Publicaciones.

4.3.2. Servicio de Distribución de Publicaciones.

4.3.1. Comisión de publicaciones

Bajo el cuidado de esta Comisión la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia ha editado en 1989 los libros siguientes:

1. "El Boletín Oficial *Euskera* (1988, 2). Contenido: El centenario de la Cátedra del Vascuence. La presentación del libro *Iparragirre*. La presentación de *Toponiimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Galar*. Presentación de *Cristaubaren icasbidea edo doctrina cristiania*. La ponencia "Stress and pitch". "Las oraciones completivas: una recopilación". "Los orígenes de la Academia de la Lengua Vasca en el epistolario de D. Carmelo de Echegaray". "Centenario de Jules Moulier 'Oxobi' fabulista". "Andrés de Poza en Flandes: una etapa de su vida casi desconocida". "Atlas Lingüístico del País Vasco en 1987". "Materiales sobre la toponimia vasca de Guipúzcoa". "Formas vascas de toponimia de Navarra". "Nombres geográficos". "En pos de un modelo de testamento abierto".

2. El Boletín Oficial *Euskera* (1989, 1). Contenido: La recepción en la Academia de Juan Mari Lekuona. El centenario de Nicolás Ormaechea 'Ori-

xe'". "Una pequeña visión del libro *Euskal lexiko etnografikoa*". "Una mezcla de filología vasca". "La conjunción polisémica española *Como* y la problemática que puede ofrecer en el sustituto vasco: 1. El ámbito de la subordinación". "El negativo *no* en la línea de la tradición vasca cuándo y cómo". "Basque *on* eta latin *bonum*". "Vasco *doñu*, 'aire, melodía' y el rumano cirilografo". "Quelques comparaisons Kharthvélo-basques du domaine du lexique de l'élevage". "El euskera unificado: los pioneros y otros". "Homenaje a Vicente Amézaga Aresti". "Encuentro de los tres Durangos". "Carta de Fray Juan de Zumárraga, obispo de Mexico a Urti Abendaño escrita en 1547".

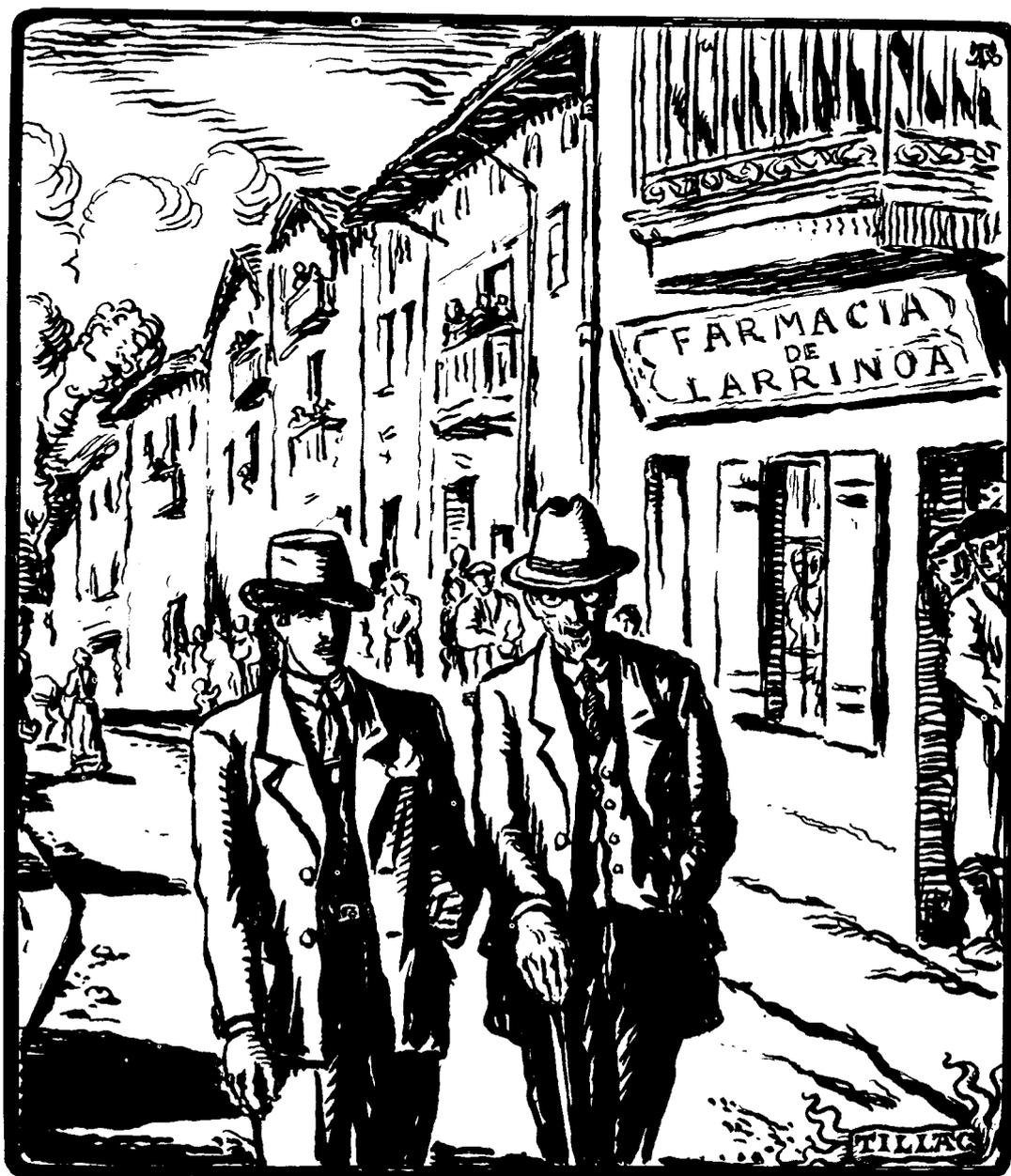
E U S K E R A

Euskaltzaindiaren lan eta ogiriak
Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca
Travaux et actes de l'Académie de la Langue Basque



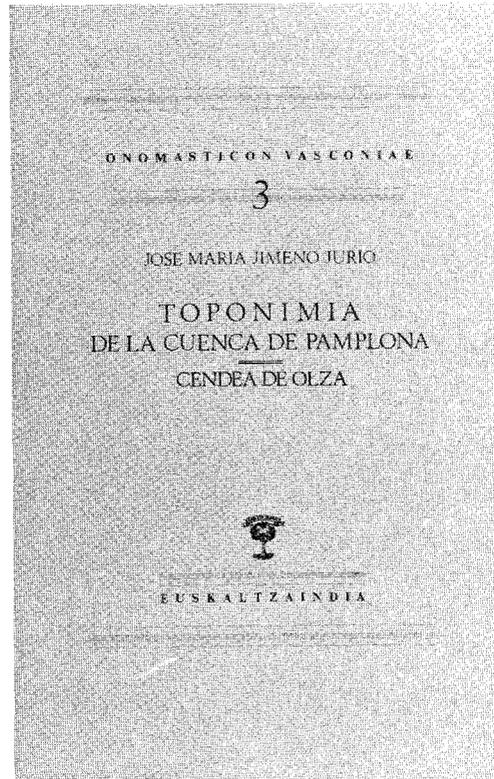
Euskera XXXIII (2. aldia)
(1988, 2)
33
BILBO

3. Testigos del Euskara, n.º 15: *Latsibi* de Don Resurrección María de Azkue. Edición preparada por Mirari Alberdi. Coedición entre el Instituto Labayru y Euskaltzaindia.



Una de las ilustraciones de Latsibi.

4. *Onomasticon Vasconiae 3: Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Olza*, por José María Jimeno Jurío. Publicación patrocinada por el Gobierno de Navarra.



5. *Onomasticon Vasconiae 5: Toponimia alavesa, seguido de Mortuorios o despoblados y Pueblos alaveses*, por Gerardo López de Guereñu. Publicación patrocinada por el Excmo. Ayuntamiento de Vitoria/Gasteiz.

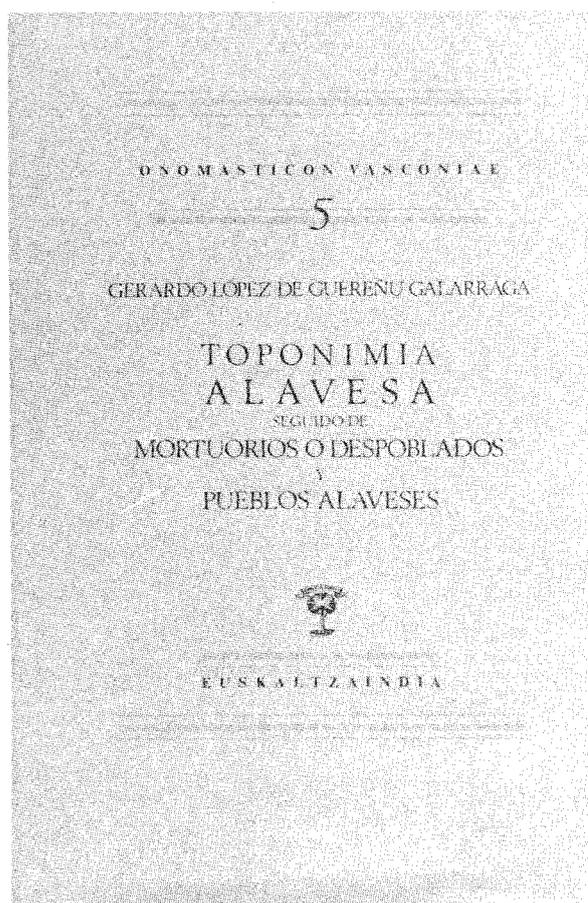
6. *Platon VI*. Obra traducida por Iokin Zaitegi. Diálogos: Carmida, Hipias mayor, Laca y Lisi.

7. *Platon III*. (Reedición). Obra traducida por Iokin Zaitegi. Diálogos: La apología de Eutrifón y Sócrates.

8. *Euskalerraren Yakintza/Literatura Popular del País Vasco*. (Reedición). Obra de Don Resurrección María de Azkue. Coedición entre Espasa-Calpe y Euskaltzaindia, con la ayuda del Banco Bilbao Vizcaya.

9. *Christau doctriñ berri-ecarlea, 1785*, de Fray Juan Antonio Ubillos. Edición facsímil. Con la ayuda de la Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa.

10. *Manuscritos-Publicaciones*, de Louis-Lucien Bonaparte. Segunda edición, por Carlos González Echegaray y José Antonio Arana Martija. N.º 1 de la colección de catálogos.



11. *Catálogos de Publicaciones 1989-90*. Opúsculo que contiene datos precisos sobre los trabajos editados por Euskaltzaindia hasta la fecha.

12. *Memoria de Euskaltzaindia (1988)*. Publicación que contiene datos sobre los actos y trabajos realizados por Euskaltzaindia en el año de 1988.

4.3.2. Servicio de distribución de publicaciones

El órgano o boletín *Euskera* se distribuye además de un número abundante de intercambios a los suscriptores que ascienden a quinientos, habiéndose notado en los últimos años un aumento procedente de centros docentes y ayuntamientos. Se han sufrido algunas bajas que hacen que se mantenga la cifra anterior de suscripción.

A lo largo del año este Servicio ha vendido 17.200 ejemplares y distribuido gratis o por intercambio 2.550 a: instituciones, universidades, centros docentes, asociaciones culturales, en presentaciones de obras, miembros de la Academia, etc. Si bien la distribución se realiza sobre todo en el País Vasco, también se envían bastantes al exterior. Se efectúan distribuciones específicas de las colecciones referentes a lexicografía, onomástica, literatura, "testigos del euskera", sección de investigación y otros temas especializados de Euskaltzaindia.

Feria de Durango. Sigue siendo ya tradicional. Este Servicio ha estado presente en la Feria del Libro y Disco Vasco, que ha tenido lugar con su XXIV edición, con una venta de 350 ejemplares.

LIBER,89. Se ha celebrado en Madrid los días 27 de junio al 2 de julio, ambos inclusive, y en el Recinto Ferial de la Casa del Campo, el VII Salón Internacional de Libro, organizado por la entidad IFEMA. Ha contado en esta edición con la Dirección General del Libro del Ministerio de Cultura, Instituto Español de Comercio Exterior, Ayuntamiento de Madrid, V Centenario y Asociación de Editores de Madrid. El Gobierno Vasco ha contratado su propio stand, "Euskadi", habiéndole cursado su invitación a Euskaltzaindia el Departamento de Cultura y Turismo y coparticipado el stand con el propio Gobierno Autónomo, Parlamento Vasco, Diputaciones Forales, Universidad del País Vasco, Sociedad de Estudios Vascos y Asociación de Editores Vascos. La Academia acudió con 33 títulos y más de 50 números, habiéndose distribuidos numerosos ejemplares del *Catálogo de Publicaciones*. La representación de la Institución corrió a cargo de la responsable del Servicio Rosa M.º Arza y del vicesecretario José Luis Lizundia.

4.4. TRADUCCIONES Y CONSULTAS

En el año 1989 el encargado del Servicio de Publicaciones de Euskaltzaindia ha efectuado 38 traducciones. Las más dignas de ser citadas pueden distribuirse del siguiente modo:

A Instituciones: Gobierno Central (INE), Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Ferrocarriles Vascos, Diputación Foral de Guipúzcoa, Diputación Foral de Bizkaia, Consorcio de Aguas del Gran Bilbao, Feria Internacional de Muestras de Bilbao, Obispado de Bilbao, Cadem, Servicio Vasco de Salud, Telefónica, Colegio Oficial de Ingenieros de Bizkaia y Colegio de Peritos de Guipúzcoa.

A Bancos y Cajas de Ahorros: Banco Bilbao Vizcaya, Banco Exterior de España, Banco del Comercio, Banco Atlántico, Banco de Santander, Caja Laboral Popular y Caja de Ahorros Vizcaína.

A Ayuntamientos: Bilbao, Pamplona, Vitoria/Gasteiz, Getxo, Santurtzi, Gernika, Barakaldo, Basauri, Llodio, Trapagarán y Tolosa.

A empresas publicitarias: Estudios Arriaga, Aurman, Publicidad Síntesis, Europatent, Gurruchaga & Echebarria y Hungría-Patentes.

A otras empresas y particulares: Iberduero, Asepeyo, Eroski, Dya, Cruz Roja, El Corte Inglés, Gráficas Elkar Sociedad Cooperativa, Repsol, Expo'92 (Sevilla), Fundación Argia (Getxo), Unicef, Rótulos Roura, I.L.E.H. (Barcelona), Gráficas Lerchundi, Fotocomposición Rali S. A., J. M. Odriozola (Barcelona) y Joseba Euba.

Al mismo tiempo este Servicio ha evacuado consultas, ya por teléfono, ya por escrito, sobre los siguientes conceptos, en la Sede de Euskaltzaindia: lexicografía, gramática vasca, cultivo del euskera, métodos de aprendizaje de la lengua vasca, bibliografía, orientaciones de alfabetización, lectura graduada, orientaciones pedagógicas y bibliográficas para conseguir el título del euskera, orientaciones para las oposiciones de diversos puestos de la Administración, etc. También ha prestado ayuda a las Delegaciones para evacuar consultas que se han dirigido a las mismas.

4.5. EXAMENES

Dado que la Comisión ha desaparecido definitivamente, y al reducirse su tarea casi en exclusiva a los concursos-oposición de los traductores o servicios municipales de euskara, dicho cometido se lleva directamente desde la sede administrativa. El pasado año han representado a Euskaltzaindia en los tribunales de traductores municipales de euskera, los siguientes académicos correspondientes:

- Ricardo Badiola, en Orozko.
- Xabier Mendiguren, en Deba.
- Patxi Uribarren, en Zamudio.
- Ricardo Badiola, en el Valle de Trápaga/Trapagaran.

El académico de número Alfonso Irigoyen, quedó designado como miembro del Tribunal para la plaza de traductor en el Consorcio de Transportes de Bizkaia.

El académico correspondiente Juan Luis Goikoetxea ha tomado parte en el Tribunal para las pruebas que se han efectuado en la Escuela de Magisterio de Bizkaia.

Atendiendo la demanda existente por la falta de un reconocimiento académico docente, se han celebrado en Bayona las pruebas de aptitud de profesorado (EGA), con la participación de 20 aspirantes de los que han aprobado 17.

5.— Economía

5.1. TESORERIA

Euskaltzaindia cada dos años acostumbra proceder a la renovación de su Junta de Gobierno, y el 30 de diciembre resultó elegido como nuevo tesorero el académico José Antonio Arana Martija. El día 19 de enero tomó posesión de su cargo en el acto celebrado en la Diputación Foral de Bizkaia.

En las VI Jornadas Internas, celebradas en Lazkao los días 23 y 24 de febrero, la Tesorería presentó, y fue aprobado, el proyecto de Norma Presupuestaria. Es la primera vez que Euskaltzaindia aprueba una Norma Presupuestaria que regula su ejercicio económico anual.

Como consecuencia de la mencionada Norma Presupuestaria y con el afán de unificar la gestión, se ha preparado un nuevo sistema de control de gasto mensual en cada una de las oficinas.

Asimismo, se han regulado y actualizado los criterios de abono de las ponencias encomendadas y del trabajo de dirección o preparación de las publicaciones.

En la sesión mensual celebrada en Bidart, a propuesta de la Tesorería, se acordó la adquisición de la totalidad de las acciones de la sociedad filial *Campion-Broussain, S. A.*, y como consecuencia se procedió al nombramiento del nuevo Consejo de Administración.

A lo largo del ejercicio se ha realizado la sustitución de los equipos informáticos y fotocopiadoras que se habían deteriorado y con el fin de agilizar el intercambio de información entre la Junta de Gobierno y nuestros diversos servicios se han adquirido varios aparatos de Fax.

Los programas del *Diccionario General Vasco* y *Atlas Lingüístico del País Vasco* se han visto en la necesidad de encontrar nueva ubicación para sus equipos de trabajo. Finalmente la Tesorería, en colaboración con los citados equipos, ha solucionado el problema ubicándolos en Donostia/San Sebastián y Zarautz, respectivamente.

Además de las numerosas y permanentes relaciones con las Instituciones del País Vasco, miembros de la Sección de Tesorería han visitado los Ministerios de Educación y Ciencia y Cultura, habiendo recabado subvenciones para determinados proyectos.

Los colaboradores que desde la campaña "bai euskarari", celebrada en el año 1978 han aportado su ayuda económica, han recibido nuestro agradecimiento y la *Memoria* anual de actividades.

Es de mencionar que este año, por primera vez, Euskaltzaindia ha comenzado a recibir subvenciones de diversa cuantía por parte de los Ayuntamientos del País Vasco-Francés, habiendo sido los dos primeros los de San Juan de Luz y Ascain.

Dentro de la actualización del sistema de gestión, se ha iniciado a propuesta de la Tesorería, la realización del inventario del patrimonio, a fin de valorarlo y asegurarlo debidamente.

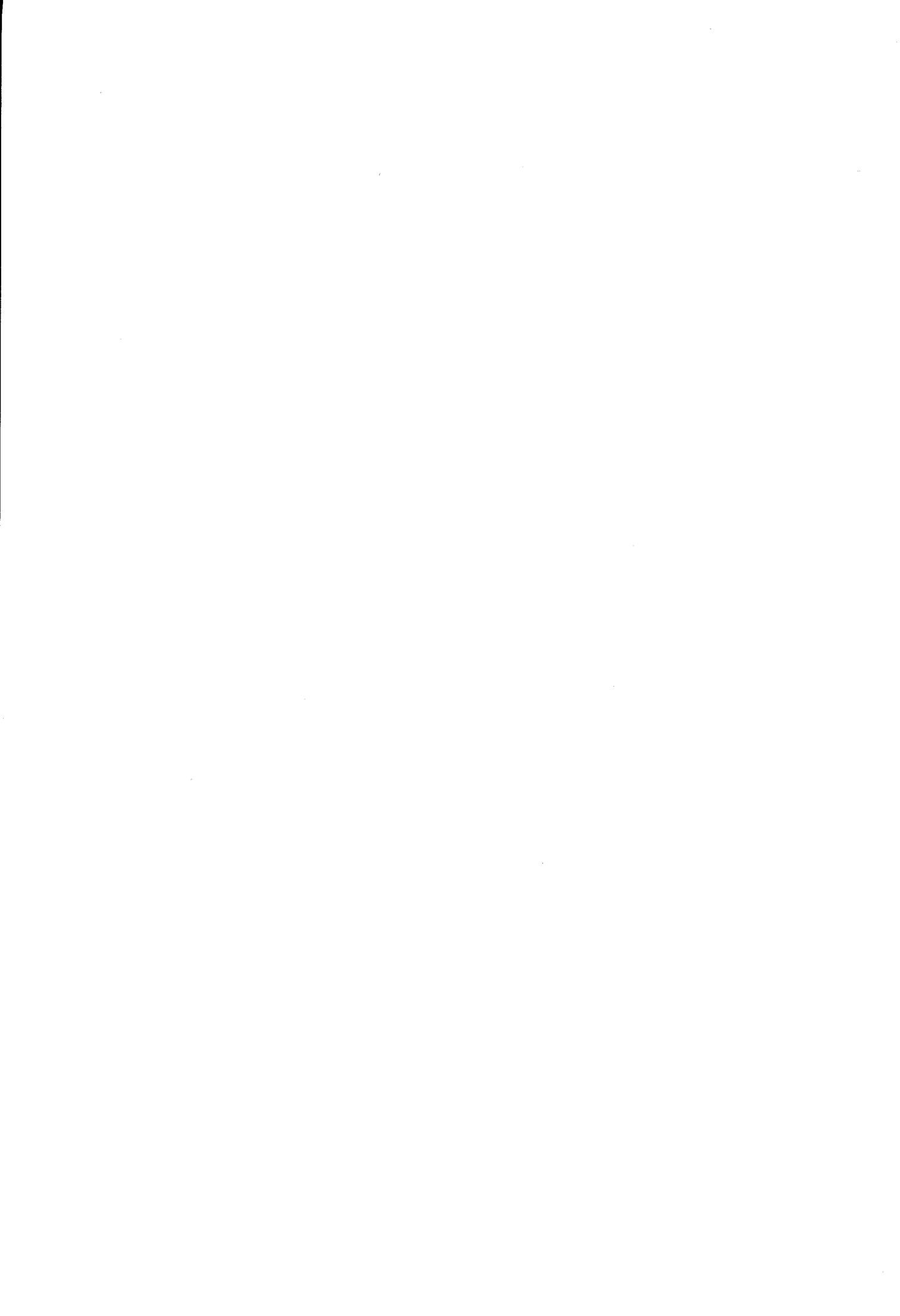
Y como colofón a esta breve memoria de esta Sección, qué mejor que mencionar el acto que tan ilusionadamente había esperado nuestra Institución, y sobre todo esta Sección de Tesorería, y que se celebró el 7 de octubre en Oñati, con la presencia de las máximas autoridades del País y en el que se firmó el Convenio de colaboración para seis años, entre Euskaltzaindia y los Poderes Públicos y por el que se le garantiza los medios materiales suficientes para el desarrollo de las actividades a favor del Euskara.

Como consecuencia de la firma de este Convenio, Euskaltzaindia ha adaptado su sistema presupuestario al empleado en la Administración Pública y cuyo Balance resumido publicamos.

5.2. BALANCE DE SITUACION 1989

<u>Ingresos</u>		<u>Gastos</u>	
3. Ventas y otros	17.332.863	1. Gastos de personal	57.008.018
4. Transferencias	168.445.893	2. Gastos de funcionamiento	44.373.229
5. Intereses	279.072	3. Gastos de financiación	2.031.271
7. Ejercicio anterior	2.868.739	4. Transferencias	74.498.405
8. Cambios de activos financieros	6.205	6. Inversiones reales	7.172.267
9. Cambios de pasivos financieros	—	7. Ejercicio anterior	453.599
0. Pendientes de ingresos		8. Cambios de activos financieros	—
0.1. IVA	2.402.080	9. Cambios de pasivos financieros	750.000
Total	191.334.852	0. Pendiente de pago	
		0.1. Seguridad Social (Diciembre)	1.094.378
		0.2. IRPF (4.º Trim.)	3.953.685
		Total	191.334.852

6. Directorio



SEDE

OFICINAS

Elcano, 5-1.º - 48011 BILBAO
Tel. (94) 4158155
Fax: (94) 415 81 44
Encargado: José Luis Lizundia

AZKUE BIBLIOTEKA

Ribera, 6 - 48005 BILBAO
Tel. (94) 4152745
Fax: (94) 4150051
Encargado: José Antonio Arana Martija

ALMACEN

Carret. Bilbao-San Sebastián, s/n, Km. 4,5
Edif. SAGA - PLANTA 1.ª
48004 ETXEBARRI (Bizkaia)
Tel. (94) 4406258
Encargada: Rosa Mari Arza

DELEGACIONES

ALAVA

San Antonio, 41 - 01005 VITORIA/GASTEIZ
Tel. (945) 233648
Fax: (945) 233940
Delegado: Endrike Knörr

GUIPUZCOA

Hernani, 15 - 20004 DONOSTIA/SAN SEBASTIAN
Tel. (943) 428050
Fax: (943) 428365
Delegado: Juan Mari Lekuona

NAVARRA

Conde Oliveto, 2-2.º -
31002 IRUÑEA/PAMPLONA
Tel. (948) 223471
Fax: (948) 210713
Delegado: José María Satrustegui

PAYS BASQUE-NORD

37 rue Pannecau - 64100 BAYONNE
Tel. 07-33-59256426
Delegado: Pierre Charritton

